

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<b>I Tiedonantoja</b>	
	<b>Komissio</b>	
95/C 313/01	Ecu.....	1
95/C 313/02	Valtion tuki — C 37/94 (NN 10/93) — Espanja (*).....	2
	<b>II Valmistavat säädökset</b>	
	<b>Komissio</b>	
95/C 313/03	Ehdotus neuvoston päätökseksi asetuksen (ETY) N:o 2847/93 ja päätöksen 89/631/ETY muuttamisesta yhteisön kalastusalusten jatkuvaa paikantamista koskevien tiettyjen koehankkeiden toteuttamiseen liittyvän määräajan sekä yhteisön osallistumisen näiden koehankkeiden hyväksytyjen kulujen rahoitukseen osalta .....	6
95/C 313/04	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi televiestinnän yhteenliittämisestä soveltaen avoimen verkon tarjoamisen (ONP) periaatteita yleispalvelun ja yhteentoimivuuden varmistamiseksi .....	7
95/C 313/05	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Itämeren, Belttien ja Juutinrauman vesialueilla harjoitettavaan kalastustoimintaan sovellettavien tiettyjen valvontatoimenpiteiden vahvistamisesta (*) .....	24
95/C 313/06	Muutettu ehdotus neuvoston direktiiviksi vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (*) .....	26

Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

III *Tiedotteita*

**Komissio**

95/C 313/07	Rakennusten siivous — valvotut ja valvomattomat alueet — Avoin menettely . . . . .	27
95/C 313/08	Postituslistan ylläpito ja lähetysten käsittely — Avoin menettely . . . . .	29
95/C 313/09	”European Union News” -tiedotteen paino ja jakelu — Avoin menettely . . . . .	30
95/C 313/10	Tarkastusjärjestelmän luominen merenkulun turvallisuuden alalla Euroopan direktiivien ja asetusten toteuttamisesta jäsenvaltioiden kansallisessa lainsäädännössä (Viite VII/D-3 — 49/95) . . . . .	31

---

**Oikaisu**

95/C 313/11	Oikaistaan kurssit valuuttojen muuntamiseksi neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2615/79 mukaisesti (EYVL N:o C 291, 4.11.1995) . . . . .	32
-------------	---	----



## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Ecu (<sup>1</sup>)

23. marraskuuta 1995

(95/C 313/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	38,5627	Suomen markka	5,60103
Tanskan kruunu	7,26780	Ruotsin kruunu	8,65179
Saksan markka	1,87613	Sterling-punta	0,848995
Kreikan drakma	310,028	Yhdysvaltojen dollari	1,32757
Espanjan peseta	160,610	Kanadan dollari	1,79687
Ranskan frangi	6,46063	Japanin jeni	133,554
Irlannin punta	0,824016	Sveitsin frangi	1,51277
Italian liira	2112,06	Norjan kruunu	8,26812
Alankomaiden guldeni	2,10075	Islannin kruunu	85,5488
Itävallan šillinki	13,2014	Australian dollari	1,79961
Portugalin escudo	196,083	Uuden-Seelannin dollari	2,03709
		Etelä-Afrikan randi	4,84690

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.:* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(<sup>1</sup>) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).  
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).  
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).  
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).  
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).  
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

VALTION TUKI  
C 37/94 (NN 10/93)

Espanja

(95/C 313/02)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto toisille jäsenvaltioille, ja asianosaisille osapuolille, Espanjan (Baskimaan aluehallitus) Guascor SA:lle myöntämästä lainatakaukseen sisältyvästä tuesta**

Komissio ilmoitti jäljempänä olevalla kirjeellä Espanjan hallitukselle päätöksensä 27 päivänä heinäkuuta 1994<sup>(1)</sup> aloitetun menettelyn päättämisestä.

"Komissio ilmoitti 23 päivänä elokuuta 1994 päivätyllä kirjeellä (SG(94)D/12278) hallituksellenne käynnistäneensä EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn Baskimaan aluehallituksen Gutiérrez Asunce Corporación SA:lle (jäljempänä Guascor) tammikuussa 1992 18 kuukaudeksi 730 miljoonan pesetan suuruisille yrityslainoille myöntämän lainatakauksen vuoksi. Takaus myönnettiin ilman palkkiota Baskimaan vaikeuksissa oleville pienille ja keskisuurille yrityksille laaditun, komission huhtikuussa 1992 (NN 4/92) hyväksymän tukiohjelman mukaisesti. Päättäessään käynnistää menettelyn komissio katsoi takauksen voivan olla laittomasti myönnettyä valtion tukea, josta ei ole annettu ennakoilmoitusta komissiolle ja joka ei täytä perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja Espanjan velvollisuuksia, eikä mahdollisesti sovellu yhtenäismarkkinoille, koska tuki voi olla komission hyväksymän ohjelman vaatimuksiin sopimatonta tukea rakennemuutokseen ja olla ristiriidassa komission tämänlaatuisiin tukiin ottaman yleisen kannan kanssa.

Komission kirje on julkaistu *Euroopan yhteisön virallisessa lehdessä* N:o C 338, 2.12.1994 tiedonantona toisille jäsenvaltioille ja asianosaisille osapuolille, jotta nämä voisivat toimittaa huomautuksensa asiasta.

Valtionne hallitus esitti 31 päivänä lokakuuta 1994 päivätyssä kirjeessään huomautuksensa menettelystä. Tätä aineistoa täydennettiin yhdessä komission kanssa 12 päivänä joulukuuta 1994 pidetyssä kokouksessa ja sitä seuranneissa epävirallisissa yhteydenotoissa.

Komissio on saanut menettelyyn liittyviä huomautuksia myös toisen jäsenvaltion hallitukselta (Saksa) ja ranskalaiselta polttomoottorien tuottajien yhdistykseltä. Jäsenvaltion hallituksen huomautuksessa viitattiin vaikeaan markkinatilanteeseen ja todettiin, että tuki voisi vääristää kilpailua yhteisön sisäisillä markkinoilla; jälkimmäisessä huomautuksessa viitattiin Guascorin vaikeaan rahoitustilanteeseen ja esitettiin epäily myyntiennusteiden saataavuudesta, koska yritys on rakenteellisessa muutoksessa. Komissio antoi nämä huomautukset tiedoksi Espanjan hallitukselle 24 päivänä tammikuuta 1995 päivätyssä kirjeessään ja pyysi hallitusta ilmaisemaan kantansa. Komissio sai vastaukseksi 5 päivänä huhtikuuta 1995 päivätyn kirjeen sekä 24 päivänä huhtikuuta 1995 epävirallisesti välitettyjä lisätietoja.

Espanjan hallitus ei kiellä komission alkuperäistä käsitystä siitä, että takaus on EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, eikä sitä, että tuki myönnettiin ilman ennakoilmoitusta ja ennen kuin komissio oli hyväksynyt menettelyn kuuluvaksi tukiohjelman soveltamisalalle. Myöskään komission käsitystä siitä, että yhteisön alueella on ylikapasiteettia meridieselmoottoreiden ja tavanomaisten (dieselkäyttöisten) generaattoreiden tuotannossa, ei ole kiistetty. Espanjan hallitus korostaa pääasiassa kahta menettelyn kohtaa: ensinnäkin sitä, voidaanko takauksen katsoa kuuluvan rakennemuutokseen myönnettävän tuen alueelle, ja toiseksi, jos niin on, vaikuttaako Guascorin rakennemuutos tuotantokapasiteettia vähentävästi. Näkemykset voidaan esittää yhteenvedon seuraavalla tavalla.

Espanjan hallituksen mukaan takaus ei ollut rakennemuutokseen myönnettävää tukea vaan pelastamiseen myönnettävää tukea, koska

— myöhästyneessä ilmoituksessa maaliskuussa 1992 viitattiin pelastamiseen myönnettävään tukeen ja Espanjan hallitus käytti tuesta edelleen tätä nimitystä komission alustavan tutkimuksen aikana ennen menettelyn käynnistämistä

<sup>(1)</sup> EYVL N:o C 338, 2.12.1994

- Guascorin muodollisessa, marraskuussa 1992 esittämissä anomuksissa viitataan pelastamiseen myönnettävään tukeen
- tuki myönnettiin, jotta yritys pystyisi suunnittelemaan rakenteellisen uudistusohjelman ajautumatta konkurssiin tällä välin; tätä suunnitelmaa ei kuitenkaan ollut laadittu tai analysoitu, eikä sitä otettu huomioon tukea myönnettäessä
- Espanjan hallitus ei ollut tietoinen komission yleisestä vaatimuksesta, että pelastamiseen myönnettyjen tukien kesto tulee rajoittaa kuuteen kuukauteen, ennen kuin komission alustavan tutkimuksen kuluessa; joka tapauksessa 18 kuukauden takaisinmaksuaika vastaa pelastamiseen myönnettyjen tukien ohjelman määräksi; yritykselle on annettava riittävä takaisinmaksuaika, koska yrityksen on mahdotonta maksaa takaisin ilman riittävää aikaa tuottaa tarvittava summa
- ohjelma ei myöskään sulje pois pääoman korotusta tuen myöntämisen edellytyksenä, sitä pidettiin tärkeänä, jotta yrityksen olennaisimmat toiminnot ja rakennemuutosuunnitelman luonnostelu voitaisiin turvata
- on väärin väittää, että tukea ei voida pitää pelastamiseen myönnettynä tukena, koska tukisumma on suurempi kuin edellisen vuoden tappiot ja toiminnan jatkamiseen kuudella kuukaudella tarvittu vähimmäismäärä, sitä vastoin kolmen kuukauden kassavaranto oli 930 miljoonaa pesetaa tappiollinen, joista 600 miljoonaa pesetaa koostui erääntyneistä maksuista ja siirretyistä maksuista toimittajille, joita ei enää raaka-ainetoimituksia vaarantamatta voinut viivyttää.

Espanjan viranomaisten näkemyksen mukaan, vastoin komission käsitystä, Guascorin rakenneuudistukseen sisältyy meridieselmootoreiden ja perinteisten (dieselkäyttöisten) generaattoriyhdistelmien tuotantokapasiteetin vähentäminen:

- tulisi kiinnittää huomiota yrityksen pyrkimykseen viime vuosina lopettaa näiden tuotteiden tuotanto ja kehittää kaasukäyttöisten yhdistelmägeneraattoreiden tuotantoa, joiden kysyntä on tarjontaa suurempi yhteisössä, sekä pyrkimykseen aikaansaada vahvistettu strategia rakenneuudistussuunnitelman avulla;
- vaikka rakenneuudistussuunnitelmassa ennustettiin myyntituottojen kasvavan, tämä liikevaihdon kasvu perustuu inflaatioon ja yksikköhintojen nousuun (suurempien ja kehittyneempien moottoreiden käyttö merenkulkualan markkinoilla); kappalekohtaisten myyntilukujen ennustettiin laskevan.

Tosiseikkojen perusteella näyttää siltä, että Baskimaan aluehallitus hyväksyi 19 päivänä marraskuuta 1991 asetuksen (asetus N:o 628/91), jonka perusteella laadittiin ohjelma muun muassa vaikeuksissa olevien pienten ja keskisuurten yritysten tukemiseksi. Tämä tuki voi olla pelastamiseen myönnettävää tukea kuusi kuukautta kestävän takauksen muodossa, jotta yritykselle olisi mahdollista järjestää rahoitusta toimintojensa jatkamiseen, sillä aikaa kun rakenneuudistus (8–11 artikla) on suunnitella, tai rakennemuutokseen myönnettävää tukea aina 7 vuoden takaukseen asti, jotta yrityksen olisi mahdollista järjestää rahoitusta rakenneuudistuksen tukemiseen, jonka tarkoituksena on yrityksen saattaminen elinkykyiseksi kahden vuoden kuluessa, ja joka sisältää toimintatapojen järjeistämistä ja uudelleenjärjestelyä (sisältää ylimääräisen kapasiteetin poistamisen ja liiketoiminnan vähentämisen [12 ja 16 artikla]); nämä vaatimukset ovat yleisesti ottaen äskettäin tarkistettujen komission tällaisille tuille antamien suuntaviivojen mukaisia [ilmoitus 94/C 368/05, EYVL N:o C 368, 23.12.1994]). Guascorin muodollinen hakemus tuesta, jota nimitettiin pelastamiseen myönnettäväksi tueksi, jätettiin 13 päivänä marraskuuta 1991. Hakemuksen ohessa esitettiin toimintasuunnitelma, joka sisälsi yrityksen tilanteen kuvausta ja taloudellisia ennusteita seuraavalle vuodelle. Tässä asiakirjassa vahvistettiin, että rakenneuudistussuunnitelma oli jo valmisteilla ja sen odotettiin valmistuvan tammikuun alussa 1992 (Espanjan hallituksen mukaan se valmistui vasta toukokuussa 1992). 14 päivänä tammikuuta 1992 Baskimaan aluehallitus päätti myöntää 18 kuukauden takauksen. Päätöksessä ei eritelty, oliko takaus tarkoitettu pelastamiseen myönnettäväksi tueksi vai rakennemuutokseen myönnettäväksi tueksi. Tekstistä ilmenee kuitenkin, että tuki oli mahdollista käyttää Guascorin osakepääoman korottamiseen.

Ei ole epäilystä siitä, että takausta voidaan pitää tukena (jonka summa voi olla kyseessä olevien lainojen suuruisen), koska se mahdollisti Guascorille sellaisen rahoituksen saamisen Baskimaan aluehallitukselta, jota se ei muutoin taloudellisten vaikeuksiensa vuoksi olisi saanut. Lisäksi Guascorin tuotannonalalla käydään yhteisön sisäistä kauppaa, joten tuen myöntäminen saattaa vaikuttaa kaupan olosuhteisiin ja väärinä kilpailua.

Takaus kuuluu 92 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan, jonka perusteella artiklassa määriteltyä tukea vastaava tuki ei periaatteessa sovellu yhteismarkkinoille. On myös selvää, että takaus myönnettiin ilman ennakkoilmoitusta ja komission hyväksymispäätöstä tällaisia toimenpiteitä sisältävästä ohjelmasta.

Espanjan hallitus myöntää antaneensa tukea pelastamiseen sillä aikaa kun rakenneuudistussuunnitelmaa laadittiin ja tienneensä suunnitelman olevan lähes valmis. Ase-

tuksen 628/91 8 artiklassa säädetään selkeästi ja yksiselitteisesti, että pelastamiseen myönnetyn tuen kesto ei missään tapauksessa saa ylittää kahdeksaa kuukautta, ja rajoitus toistetaan myös 9 artiklassa. Tämän vuoksi on vaikea hyväksyä Espanjan viranomaisten käsitystä siitä, että 18 kuukauden takaus olisi asetuksessa tarkoitetun pelastamiseen myönnettävän tuen määritelmän mukainen. Myös Espanjan käsitystä siitä, että tuen käyttämistä pääoman lisäämiseen ei ole kielletty pelastamiseen myönnettävän tuen ohjelmassa, on vaikea hyväksyä. On huomattava, ettei sellaista vaatimusta esitetä asetuksen 8–11 artiklassa, kun taas rakennemuutokseen myönnettävää tukea koskevassa 14 artiklassa on vaatimuksesta maininta. Vaikuttaa hämmästyttävältä yhteensattumalta, että yksi takauksen myöntämisen edellytyksistä on jälkimmäisen säännöksen vaatimusten mukainen.

Tämän vuoksi on päätettävä, että takaus ei täytä pelastamiseen myönnettävästä tuesta annetun asetuksen mukaisia vaatimuksia. Takaus ei myöskään täytä rakennemuutokseen myönnettävästä tuesta annetun asetuksen vaatimuksia, sillä Guascorin rakennemuutussuunnitelmaan ei näyttäisi sisältyvän tuotantokapasiteetin vähentämistä (tarkempia tietoja jäljempänä). Tästä seuraa, että takauksia ei voida pitää hyväksytyin tukiohjelman soveltamisena ja näin ollen sitä voidaan pitää tarkoitusta varten myönnettynä uutena tukena.

Kuten edellä mainittiin, tuki kuuluu perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan. Tästä periaatteesta 92 artiklan 2 kohdan perusteella sallittavia poikkeuksia ei voida soveltaa tässä tapauksessa, kun otetaan huomioon kyseessä olevan tuen luonne ja tarkoitus. Tiettyjen tukiryhmien voidaan 92 artiklan 3 kohdan mukaan katsoa soveltuvan yhteismarkkinoille. Kun otetaan huomioon 92 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoitetut poikkeukset, maakunta, jossa Guascor sijaitsee (Guipúzcoa), ei ole tällaisen tuen piiriin kuuluva alue, eivätkä Espanjan viranomaiset ole missään vaiheessa pyrkineetkään väittämään, että poikkeusta voitaisiin soveltaa. 92 artiklan 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettua poikkeusta ei voida selvästikään soveltaa, koska tukea ei ollut tarkoitettu koko yhteisölle tärkeän suunnitelman toteuttamiseen tai Espanjan vaikean taloudellisen ongelman ratkaisemiseen. Ainoa toinen poikkeus mainitaan 92 artiklan 3 kohdan c alakohdassa (jonka perusteella asetus N:o 628/91 on hyväksytty), jossa säädetään, että tukea tiettyjen taloudellisten toimintojen tai tiettyjen talouden alueiden kehittämisen edistämisen helpottamiseksi voidaan pitää artiklan säännösten mukaisena, jos se ei vaikuta yhteisön etua haittaavasti kaupankäynnin edellytyksiin.

Komissio katsoo, että pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävät tuet voidaan vapauttaa 92 artiklan 3

kohdan c alakohdan säännöksistä, jos tuet ovat yhteisön vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutoksiin myönnettävien tukien suuntaviivojen mukaisia.

Pelastamiseen myönnettävien tukien osalta nämä suuntaviivat vahvistavat komission vuodesta 1979 harjoittamaa politiikkaa (katso kahdeksas raportti kilpailupolitiikasta, 228 kohta), jonka mukaan tällaisia tukia tulisi myöntää vain välttämättömien uudistussuunnitelmien laatimiseen tarvittavaksi ajaksi (yleensä kuusi kuukautta). Takaus ei täytä näitä edellytyksiä.

Rakennemuutokseen myönnettävien tukien osalta suuntaviivat edellyttävät, että jos yhteisön kyseisillä markkinoilla on ylituotantoa, tuensaajan edellytetään yleensä supistavan lakkauttamalla osan tuotantokapasiteetistaan, jotta välttyttäisiin yhteisön edun vastaisilta kilpailua vääristäviltä vaikutuksilta.

Saatavilla olevien myyntitietojen perusteella on vaikea tehdä selviä johtopäätöksiä siitä, onko Guascorin rakennemuutossuunnitelman tarkoituksena vähentää kapasiteettia. Tarkastelu keskittyy suunnitelmakauden myyntiennusteisiin ja jättää tuotevalikoiman aikaisemmat muutokset huomioimatta tähän yhteyteen kuulumattomina. Myöskään kaasukäyttöisten generaattoreiden ja yhdistelmägeneraattoreiden, joista ei ole ylituotantoa yhteisön alueella, myyntilukuja ei ole huomioitu.

Meridieselmoottoreiden ja generaattorijärjestelmien kotimaan myynnistä Espanjan viranomaiset ovat antaneet tietoja, joiden tarkoituksena on osoittaa, että rakennemuutossuunnitelman liikevaihdon kasvu johtui muista syistä kuin myytyjen tuotteiden kappalemäärän kasvusta. Kaikki nämä seikat näyttävät liittyvän Espanjan sisäisiin markkinoihin. Vaikka nämä tiedot osoittivat myytyjen merenkulkuun tarkoitettujen moottoreiden lukumäärän laskevan, ei se ole liikevaihdon ennusteiden mukainen, vaikka otettaisiinkin huomioon inflaatio ja muut esitetyt tekijät, ehkä siksi, että liikevaihto sisältää ilmeisesti myynnin Argentiinan markkinoilla, jota yritys pitää 'kotimaisina' markkinoina. Lisäksi dieselillä käyvien generaattorijärjestelmien osalta Espanjan viranomaisten omat luvut osoittavat myytyjen yksikköjen lukumäärän kasvaneen 16 yksiköstä 1992 30 yksikköön 1996 (Espanjan viranomaisten mukaan kasvu johtuu ennakoidusta myynnin kasvusta yksittäiselle espanjalaiselle asiakkaalle). Vientimyynnin osalta on annettu samanlaisia tietoja ja selityksiä, joiden mukaan oli ennakoitu merenkulkualan moottoreiden myyntilukujen lasku (sekä yhteisön että muilla markkinoilla) sekä dieselikäyttöisten generaattori-

yhdistelmien myynnin osalta pieni kasvu, seurauksena tytäryhtiöiden toiminnan laajentamisesta Argentiinassa ja Marokossa.

Joka tapauksessa on ilmeistä, ettei mikään näistä tiedoista viittaa siihen, että suunnitelmaan sisältyisi tuotantokapasiteetin vähentämistä, sillä suunnitelmassa kuvataan vain myyntiä. Tässä yhteydessä voidaan todeta, että Espanjan viranomaiset eivät ole antaneet mitään lausuntoa tai selitystä siitä, että rakennemuutossuunnitelma viittaa aikomukseen investoida suurempaan (määrää ei tunneta) tuotantokapasiteettiin.

Saatujen tietojen perusteella Espanjan viranomaisten perustelut eivät ole vakuuttavia. Todetaan, että rakennemuutossuunnitelmassa ei mainita kapasiteetin vähentämistä, ainakaan yhdellä niistä tuotannonaloista (diesikäyttöiset generaattoryhdistelmät), jolla on ylituotantoa yhteisön alueella, ja mahdollisesti toisella (meridieselmoottorit). Tämä on yhteisön suuntaviivojen vastaista.

Edellä olevan perusteella on todettava, että takaus oli laitton, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan määräysten vastainen, eikä se sovellu perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille yhteismarkkinoille.

Espanjan viranomaisten antamien tietojen mukaan on kuitenkin huomattava, että rakennemuutossuunnitelmaa

ei koskaan pantu täytäntöön, koska Guascor ajautui taloudellisiin vaikeuksiin. Espanjassa maksukyvyttömyydestä annetun lain mukaisesti yritys siirsi kaikkien eräntyneiden laskujensa maksua 1 päivänä syyskuuta 1993. Perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukainen takaus otettiin käyttöön 17 päivänä marraskuuta 1993 ja Baskimaan aluehallitus maksoi kyseessä olevat pankkilainat. Seuraavaksi 12 päivänä heinäkuuta 1994 Baskimaan aluehallitus nosti Guascorin pyynnöstä takauksen vakuutena olleen omaisuuden (koska omaisuus oli olennainen yrityksen toiminnan jatkumisen kannalta) kiinnityksen määrää (976 miljoonalla pesetalla) ja otti sen sijaan omistukseensa muuta Guascorin omaisuutta velan vakuudeksi. Espanjan viranomaiset ovat toimittaneet tämän toimenpiteen vahvistavaa todistusaineistoa, joka sisältää riippumattoman arvioijan tekemän arvion, josta ilmenee, että valtion hallintaan tulleen maa-alueen arvo on 790 miljoonaa pesetaa. Tämän alueen arvo ylittää lainojen ja maksettujen korkojen yhteisarvon 761 miljoonaa pesetaa (pääoma 730 miljoonaa pesetaa ja 31 miljoonaa pesetaa maksamattomia korkoja — kaikki muut korot Guascor oli maksanut aiemmin — lainoista, joilla oli markkinahintaiset korot). Näin ollen tuki on jo maksettu takaisin. Tällä perusteella komissio on päättänyt, että Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely voidaan lopettaa ja todeta, että aihetta jatkotoimenpiteisiin ei ole.”

## II

(Valmistavat säädökset)

## KOMISSIO

**Ehdotus neuvoston päätökseksi asetuksen (ETY) N:o 2847/93 ja päätöksen 89/631/ETY muuttamisesta yhteisön kalastusalusten jatkuvaa paikantamista koskevien tiettyjen koehankkeiden toteuttamiseen liittyvän määräajan sekä yhteisön osallistumisen näiden koehankkeiden hyväksytyjen kulujen rahoitukseen osalta**

(95/C 313/03)

KOM(95) 323 lopull. — 95/0176(CNS)

(Komission esittämä 6 päivänä heinäkuuta 1995)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

sekä katsoo, että

yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 (1) 3 artiklan 2 kohdassa säädettyjen yhteisön kalastusalusten jatkuvaan paikantamisjärjestelmään maa- tai satelliittiasemasta käsin liittyvien koehankkeiden toteuttamisen viivästymisen vuoksi tietyt jäsenvaltiot ovat pyytäneet kyseisen ajanjakson jatkamista,

näille jäsenvaltioille olisi myönnettävä lisäaikaa koehankkeidensa viimeistelyyn, jotta niitä voitaisiin käyttää täysin hyödyksi,

tämän vuoksi olisi myös sitä päivää, jona neuvosto päättää asetuksen (ETY) N:o 2847/93 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun jatkuvan paikantamisjärjestelmän soveltamisesta, muutettava myöhemmäksi, ja

jotta kyseiset jäsenvaltiot voisivat mukauttaa koehankkeidensa täytäntöönpanoon hyväksytyjen kulujen rahoitusohjelmaansa tämän myöhäisemmäksi muuttamisen mukaisesti, olisi mukautettava yhteisön osallistumisesta jäsenvaltioiden yhteisön kalavarojen säilyttämisen ja hallintojärjestelmän noudattamisen varmistamiseksi hyväksyttyjen kulujen rahoitukseen 27 päivänä marraskuuta 1989

tehdyn neuvoston päätöksen 89/631/ETY (2), sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä 94/207/EY (3), 2 a artiklan 2 kohdassa määrättyä ajanjaksoa sekä määräaika, jona jäsenvaltioiden on toimitettava korvaushakemukset edellä mainittujen koehankkeiden soveltamiseksi,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetusta (ETY) N:o 2847/93 seuraavasti:

1. Korvataan 3 artiklan 1 kohdassa päivämäärä ”1 päivänä tammikuuta 1996” päivämäärällä ”1 päivänä heinäkuuta 1996”.
2. Korvataan 3 artiklan 2 kohdassa päivämäärä ”30 päivänä kesäkuuta 1995” päivämäärällä ”31 päivänä joulukuuta 1995”.

2 artikla

Muutetaan päätöstä 89/631/ETY seuraavasti:

1. Korvataan 2 a artiklan 2 kohdassa päivämäärä ”1 päivänä kesäkuuta 1995” päivämäärällä ”31 päivänä joulukuuta 1995”.
2. Korvataan liitteessä A olevassa 4 artiklassa päivämäärä ”1 päivänä lokakuuta 1995” päivämäärällä ”30 päivänä huhtikuuta 1996”.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

(1) EYVL N:o L 261, 20.10.1993, s. 1

(2) EYVL N:o L 364, 14.12.1989, s. 64

(3) EYVL N:o L 101, 20.4.1994, s. 9



**Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi televiestinnän yhteenliittämisestä soveltaen avoimen verkon tarjoamisen (ONP) periaatteita yleispalvelun ja yhteentoimivuuden varmistamiseksi**

(95/C 313/04)

KOM(95) 379 lopull. — 95/0207(COD)

(Komission esittämä 31 päivänä elokuuta 1995)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

nustetaan, että avoimen verkon tarjoamisen toimenpiteet tarjoavat asianmukaisen kehyksen yhteenliittämisen ehtojen yhdenmukaistamiselle,

ottavat huomioon Euroopan talousyhteisön perustamis-sopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

2) yleisten televerkkojen ja yleisten telepalvelujen yhteenliittämiseen tarvitaan, käytettyyn tekniikkaan katsomatta, yleinen kehys, jotta yhteisön käyttäjille voidaan tarjota palvelujen päästä päähän -yhteentoimivuus; yhteenliittämisen ja yhteentoimivuuden tasa-puoliset, suhteelliset ja syrjimättömät ehdot ovat avaintekijöitä avoimien ja kilpailukykyisten markkinoiden kehittämisen edistämiseksi,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

toimivat perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitettuna menettely mukaisesti,

sekä katsovat, että

3) erityis- ja yksinoikeuksien poistaminen televiestinnässä merkitsee, että tiettyjä olemassa olevia määritelmiä on tarpeen tarkistaa; tässä direktiivissä telepalveluihin eivät sisälly radio- ja televisiolähetyspalvelut; yhteenliittämiseen sovellettavat tekniset ehdot, tariffi-, käyttö- ja toimitusehdot poikkeavat ehdoista, joita sovelletaan loppukäyttäjä-verkkoliitännään,

1) alkaen 1 päivästä tammikuuta 1998 (kuitenkin tiettyillä jäsenvaltioilla on siirtymäkaudet) telepalvelujen ja infrastruktuurin tarjoaminen Euroopan yhteisössä vapautuu; televiestintäalan yleispalveluperiaatteista 7 päivänä helmikuuta 1994 annettua neuvoston päätöslauselmassa (\*) tunnustetaan, että yhteisön laajusten telepalvelujen edistämiseksi on tarpeen varmistaa yleisten verkkojen yhteenliittäminen ja tulevaisuuden kilpailukykyisessä ympäristössä erilaisten kansallisten ja yhteisön operaattoreiden yhteenliittäminen; telepalvelujen sisämarkkinoiden toteuttamisesta saamalla aikaan avoimen verkon tarjoaminen 28 päivänä kesäkuuta 1990 annettua neuvoston direktiivissä 90/387/ETY (†) vahvistetaan yhdenmukaistetut periaatteet yleisiin televerkkoihin pääsemiseksi ja niiden käyttämiseksi nopeasti ja tehokkaasti; televiestintäalan tilanteen uudelleen tarkastelusta ja markkinoiden edelleen kehittämisestä 22 päivänä heinäkuuta 1993 annettua neuvoston päätöslauselmassa (‡) tun-

4) telepalveluja ja infrastruktuuria yhteisössä koskevien erityis- ja yksinoikeuksien poistamisen seurauksena televerkkojen tai telepalvelujen tarjoamiseen saatetaan vaatia jonkinlaista jäsenvaltioiden lupaa; kaikkien yleisten televerkkojen tai yleisten telepalvelujen tarjoamiseen kaikkialla yhteisössä tai sen osassa luvan saaneiden teorganisaatioiden pitäisi voida vapaasti neuvotella yhteisön lainsäädännön mukaisesti kaupallisista yhteenliittämissopimuksista, joita kansalliset sääntelyviranomaiset valvovat ja joihin ne voivat puuttua; yhteisössä on tarpeen taata tiettyjen käyttäjien sosiaalisen ja taloudellisen hyvinvoinnin kannalta tärkeiden verkkojen ja palvelujen riittävä yhteenliittäminen, erityisesti julkiset puhelinverkot ja -palvelut sekä kiinteät yhteydet,

(\*) EYVL N:o C 48, 16.2.1994, s. 1

(†) EYVL N:o L 192, 24.7.1990, s. 1

(‡) EYVL N:o C 213, 6.8.1993, s. 1

- 5) on tarpeen määrittää ne teleorganisaatiot, joilla on oikeus ja velvollisuus liittyä yhteen; uudentyyppisten telepalvelujen kehityksen nopeuttamiseksi on tärkeää edistää uusia yhteenliittämismuotoja ja erityisverkkoihin liittymistä,
- 6) yleisen puhelinliikennepalvelun rahoittamisen ehdot asetetaan 7 päivänä helmikuuta 1994 annetussa päätöslauselmassa; yleispalvelun tarjoamisveloitteet myötävaikuttavat yhteisön tavoitteeseen sosiaalis-taloudellisesta yhteenkuuluvuudesta ja alueellisesta tasapuolisuudesta; useammalla kuin yhdellä teleorganisaatiolla voi olla jäsenvaltiossa yleispalveluveloitteita; yleispalvelun nettokustannuslaskelmassa olisi otettava asianmukaisesti huomioon kustannukset ja tulot sekä ympäröivät taloudelliset olosuhteet ja yleispalvelun tarjoamisesta seuraavat aineettomat edut, mutta jotta tariffien uudelleen tasapainottamiseksi meneillään olevaa prosessia ei katkaistaisi, sen ei pitäisi sisältää vanhoista tariffien epätasapainoisuudesta johtuvia tekijöitä; yleispalveluveloitteiden kustannusten laskemisen olisi perustuttava selkeisiin menettelytapoihin; yleispalveluveloitteen jakamiseen liittyvien rahoitusosuuksien pitäisi olla eriteltyinä yhteenliittämiskustannuksista,
- 7) on tärkeää vahvistaa periaatteet avoimuuden, tiedonsaannin, syrjimättömyyden ja tasapuolisen liittymisen takaamiseksi erityisesti merkittävässä markkina-asemassa oleville teleorganisaatioille; teleorganisaation markkina-asema riippuu useista tekijöistä mukaan lukien sen osuus merkittävistä tuote- tai palvelumarkkinoista maantieteellisesti tärkeällä markkina-alueella, sen liikevaihdosta suhteessa markkinoiden kokoon, sen kyvystä vaikuttaa markkinaolosuhteisiin, sen loppukäyttäjien liittymiskeinojen valvonnasta, sen käytettävissä olevista rahoituslähteistä, sen kokemuksesta tuotteiden ja palvelujen tarjoajana; tässä direktiivissä teleorganisaation, jonka osuus tietyistä telemarkkinoista jäsenvaltion alueella, jolla sillä on lupa toimia, on enemmän kuin 25 prosenttia, katsotaan olevan merkittävässä markkina-asemassa, jollei sen kansallinen sääntelyviranomaisen ole toisin päättänyt; mainitun markkinaosuusalarajan alle jäävän teleorganisaation kohdalla kansallinen sääntelyviranomaisen voi kuitenkin päättää, että teleorganisaatio on merkittävässä markkina-asemassa,
- 8) yhteenliittämisen hinnoittelu on avaintekijä määrittäessä kilpailun rakennetta ja astetta siirryttäessä vapaisiin markkinoihin; merkittävässä markkina-asemassa olevien teleorganisaatioiden on pystyttävä osoittamaan, että niiden yhteenliittämiskustannukset perustuvat objektiivisiin perusteisiin ja noudattavat avoimuuden ja kustannuksiin suhteuttamisen periaatetta ja ovat riittävän eriteltyjä tarjottujen verkko- ja palveluosatekijöiden osalta; luettelon julkaiseminen yhteenliittämisen palveluista ja kustannuksista lisää tarvittavaa avoimuutta ja syrjimättömyyttä; olisi oltava mahdollisuus yhteenliittämisen maksutapojen joustavuuteen, kapasiteteettin perustuva veloitus mukaan lukien; maksujen tason olisi edistettävä tuottavuutta ja rohkaistava tehokkaiseen ja kestävään markkinoille asettumiseen eikä se saisi alittaa rajaa, joka on laskettu käyttämällä pitkän aikavälin lisäkustannuksia ja todellisiin kustannuksiin perustuvaa kustannusluokittelua ja kohdistamismenetelmiä, eikä myöskään ylittää kyseessä olevan yhteenliittämisen tarjoamisesta yksin aiheutuvista kustannuksista määritettyä rajaa,
- 9) asianmukainen erillinen kirjanpito yhteenliittämistointojen ja muiden toimintojen välillä varmistaa sisäisen kustannuslaskennan avoimuuden; jos teleorganisaatio, jolla on erityis- tai yksinoikeuksia muulla kuin telealalla, tarjoaa myös telepalveluja, erillinen kirjanpito on asianmukainen keino välttää epäoikeudenmukaisia päällekkäistuksia,
- 10) kansallisilla sääntelyviranomaisilla on tärkeä asema rohkaistaessa kilpailukykyisten markkinoiden kehittymistä yhteisön käyttäjien hyväksi ja turvattaessa riittävää verkkojen ja palvelujen yhteenliittämistä; kansalliset sääntelyviranomaiset voivat helpottaa yhteenliittämissopimusneuvottelua asettamalla etukäteen tietyt ehtoja ja erittelemällä muut yhteenliittämissopimuksilla katettavat alueet; jos saman jäsenvaltion sopimuspuolten välillä on erimielisyyttä, loukatulla sopimuspuolella on oltava mahdollisuus pyytää kansallista sääntelyviranomaista ratkaisemaan riita; kansallisten sääntelyviranomaisten on voitava vaatia teleorganisaatioita liittämään yhteen toimintensa, jos voidaan osoittaa, että se on käyttäjien edun mukaista; kansallisten sääntelyviranomaisten tehtävää voidaan helpottaa julkaisemalla näitä aloja käsitteleviä sitomattomia suuntaviivoja,
- 11) direktiivin 90/387/ETY mukaisesti olennaiset vaatimukset siitä, mitkä rajoitukset yleisiin televerkkoihin tai telepalveluihin liittymiselle ja verkkojen ja palvelujen käytölle ovat perusteltuja, rajoittuvat verkon toimintojen varmistamiseen, verkon toimintakyvyn ylläpitoon, perustelluissa tapauksissa palvelujen yhteentoimivuuden takaamiseen ja tarvittaessa tietosuojan,

- 12) toiminteiden jakaminen voi olla edullista kaupunki-suunnittelun ja ympäristön kannalta, taloudellisista sekä muista syistä, ja kansallisten sääntelyviranomaisten olisi kannustettava siihen vapaaehtoisin sopimuksin; pakollinen toiminteiden jakaminen voi olla asianmukaista tietyissä olosuhteissa, mutta sitä tulisi vaatia teleorganisaatioilta vasta kun asiasta on täysin julkisesti neuvoteltu; näennäinen sijoittaminen voi tarjota tyydyttävän vaihtoehdon televiestintätoiminteiden fyysiselle sijoittamiselle,
- 13) numerointi on tasapuolisen liittymisen avaintekijä; kansallisilla sääntelyviranomaisilla olisi oltava vastuu kansallisten numerointisuunnitelmien hallinnoinnista ja valvonnasta sekä suunnitelmista, joissa nimetään ja osoitetaan telepalvelujen näkökohdat, joissa yhteensovittaminen kansallisella tasolla on tarpeen tehokkaan kilpailun varmistamiseksi; numeroiden siirrettävyys — millä tarkoitetaan, että loppukäyttäjä voi vaihtaa puhelinpalveluja tietyssä paikassa tarjoavaa teleorganisaatiota, ilman että kansallinen numero muuttuu — on käyttäjien kannalta tärkeä palvelu, ja se olisi toteutettava niin nopeasti kuin se on käytännön kannalta mahdollista; numerointisuunnitelmia olisi kehitettävä kaikkien osapuolten välisin neuvotteluin sekä sopusoinnussa Euroopan laajuisen pitkän aikavälin numerointikehyksen ja kansainvälisten numerointisuunnitelmien kanssa; numeroinnille asetetut vaatimukset Euroopassa, yleiseurooppalaisten ja uusien palvelujen tarjoamistarve sekä tarve tehdä telemarkkinoista maailmanlaajuisia ja lisätä yhteisvaikutusta edellyttävät yhteistä yhteisön kantaa niissä kansainvälisissä järjestöissä ja foorumeissa, joissa numeroiden antamisesta päätetään,
- 14) direktiivin 90/387/ETY mukaisesti teknisten rajapintojen ja liittymisehtojen yhtenäistämisen on perustuttava kansainvälisten standardien mukaisiin yhteisiin teknisiin eritelmiin; uusien eurooppalaisten yhteenliittämistä koskevien standardien kehittäminen voi olla tarpeen; teknisiä standardeja ja määräyksiä koskevien tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä 28 päivänä maaliskuuta 1983 annetun neuvoston direktiivin 83/189/ETY mukaisesti<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 94/10/EY<sup>(2)</sup>, uusia kansallisia standardeja ei saa kehittää alueilla, joilla uusia eurooppalaisia standardeja parhaillaan kehitetään,
- 15) direktiivin 90/387/ETY mukaisesti avoimen verkon tarjoamisehtojen on oltava selkeät ja ne on julkaisettava asianmukaisesti; mainitulla direktiivillä asetettiin komitea, jäljempänä ”ONP-komitea”, avustamaan komissiota, ja direktiivissä säädetään televiestintäorganisaatioiden, käyttäjien, kuluttajien, valmistajien ja palveluntarjoajien neuvottelumenettelystä,
- 16) kansallisen tai yhteisön lainsäädännön antamien oikeuskeinojen lisäksi tarvitaan yksinkertaisia menettelyjä valtioiden rajat ylittävien niiden riitojen ratkaisemiseksi, jotka ovat yksittäisen kansallisen sääntelyviranomaisen toimivallan ulkopuolella; näiden menettelyjen olisi oltava joustavia, edullisia ja selkeitä, ja niiden on oltava kaikkien asianomaisten osapuolten käytettävissä,
- 17) jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle ne kansalliset sääntelyviranomaiset, jotka vastaavat tämän direktiivin tehtävistä, ja ne teleorganisaatiot, joita sen säännökset koskevat, jotta komissio voisi tehokkaasti valvoa tämän direktiivin soveltamista,
- 18) ottaen huomioon alan voimakkaan kehityksen tämän direktiivin liitteiden muuttamiseksi olisi otettava käyttöön joustava menettely, joka ottaa tarkoin huomioon jäsenvaltioiden näkemykset ja johon ONP-komitea osallistuu,
- 19) tiettyjen veloitteiden täyttäminen on kytkettävä telepalvelujen ja infrastruktuurin vapauttamisen ajankohtaan; numeroiden siirrettävyyden tarjoamisveloitetta voidaan myöntää lykättäväksi, jos komissio katsoo, että veloitteesta koituu liian suuri rasite tiettyille teleorganisaatioille,
- 20) tätä direktiiviä olisi sovellettava myös yhteisössä televerkkoja ja telepalveluja tarjoaviin teleorganisaatioihin, jotka eivät ole merkittävässä määrin Euroopan talousalueen jäsenvaltion ja/tai tällaisten jäsenvaltioiden kansalaisten omistuksessa tai valvonnassa, jäljempänä ”kolmansien maiden teleorganisaatiot”; yhteisön operaattoreille olisi oltava etua tehokkaasta ja tasapuolisesta pääsystä kolmansien maiden markkinoille, ja niiden olisi saatava vastaavaa kohtelua kolmansissa maissa kuin tässä direktiivissä kolmansille maille myönnetty kohtelu; unioni asettaa tämän päämäärän saavuttamisen ensisijalle monenvälisissä sopimuksissa,
- 21) tämän direktiivin toimivuutta on tarkistettava uudelleen kolmen vuoden kuluttua; samaan aikaan on tarkistettava uudelleen yhteenliittämistä kolmansien maiden kanssa koskeva tilanne, jotta asianmukaiset toimenpiteet voidaan toteuttaa,

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 109, 26.4.1983, s. 8

<sup>(2)</sup> EYVL N:o L 100, 19.4.1994, s. 30

22) verkkojen ja palvelujen yhteenliittämistä kaikkialla Euroopassa sekä koko Euroopan kattavien verkkojen ja palvelujen tarjoamista koskevaa tärkeää tavoitetta ei voida toteuttaa tyydyttävästi jäsenvaltiotasolla, ja se saavutetaan paremmin yhteisön tasolla tällä direktiivillä, ja

23) tämä direktiivi ei rajoita televerkkojen ja telepalvelujen yhteenliittämiseen liittyvien perustamissopimuksen kilpailusääntöjen soveltamista,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

### 1 artikla

#### Soveltamisala ja tavoite

Tällä direktiivillä toteutetaan sääntelykehys televerkkojen ja -palvelujen yhteenliittämisen ja yhteentoimivuuden varmistamiseksi yhteisössä avoimien ja kilpailukykyisten markkinoiden ympäristössä.

Tämä direktiivi koskee avoimeen ja tehokkaaseen yleisten televerkkojen ja yleisten telepalvelujen yhteenliittämiseen liittyvien ehtojen yhdenmukaistamista.

### 2 artikla

#### Määritelmät

1. Tässä direktiivissä tarkoitetaan

- "yhteenliittämisellä" televerkkoja ja/tai telepalveluja tarjoavien teleorganisaatioiden toiminteiden fyysistä ja logistista yhteenliittämistä, jotta yhden teleorganisaation käyttäjät voivat kommunikoida toisen teleorganisaation käyttäjien kanssa tai liittyä toisen teleorganisaation tarjoamiin palveluihin;
- "yleisellä televerkolla" televerkkoa, jota käytetään muun muassa yleisten telepalvelujen tarjoamiseen;
- "yleisellä telepalvelulla" julkisessa käytössä olevaa telepalvelua;
- "televerkolla" siirtojärjestelmiä sekä tarvittaessa kytkentälaitteita ja muita laitteita, jotka mahdollistavat signaalien siirron määrättyjen liitäntäpisteiden välillä kaapelin tai radion välityksellä, optisesti tai muilla sähkömagneettisilla keinoilla;
- "telepalveluilla" palveluja, joiden tarjoaminen koostuu kokonaan tai osittain signaalien siirrosta ja reiti-

tyksestä televerkoissa, lukuun ottamatta radio- ja televisiolähetystoimintaa;

- "käyttäjillä" loppukäyttäjiiä, mukaan lukien kuluttajat (esimerkiksi kotikäyttäjät), ja palvelujen tarjoajia;
- "erityisoikeuksilla" jonkin jäsenvaltion rajoitetulle määrälle yrityksiä myöntämiä oikeuksia sellaisin laein, astuksin ja hallinnollisin määräyksin, joilla rajoitetaan tietyllä alueella palvelujen tarjoamiseen tai toiminnan aloittamiseen luvan saaneiden yritysten määrä kahteen tai useampaan perustein, jotka ovat muuta kuin tasa-puolisia, suhteellisia ja ketään syrjimättömiä, tai osoitetaan muilla kuin edellä mainituilla perusteilla useille kilpaileville yrityksille lupa palvelun tarjoamiseen tai toiminnan aloittamiseen, tai myönnetään yhdelle tai useammalle yritykselle muilla kuin edellä mainituilla perusteilla lainsäädännöllisiä tai hallinnollisia etuja, jotka vaikuttavat olennaisesti muiden yritysten kykyyn tarjota samaa palvelua tai aloittaa vastaava toiminta samalla alueella ja olennaisesti samoin edellytyksin.

2. Direktiivin 90/387/ETY määritelmiä sovelletaan tarvittaessa.

### 3 artikla

#### Yhteenliittäminen ja yhteentoimivuus kansallisella ja yhteisön tasolla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet poistaakseen kaikki rajoitukset, jotka estävät televerkkojen ja telepalvelujen tarjoamiseen jäsenvaltioilta luvan saaneita teleorganisaatioita neuvottelemasta niiden välisistä yhteenliittämissopimuksista yhteisön lainsäädännön mukaisesti. Kyseessä olevat teleorganisaatiot voivat sijaita samassa tai eri jäsenvaltioissa. Yhteenliittämisen tekniset ja kaupalliset järjestelyt ovat asianomaisten osapuolten välipuhe, jossa on noudatettava tämän direktiivin säännöksiä ja perustamissopimuksen kilpailusääntöjä.

2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava riittävästä ja tehokkaasta liitteessä I olevassa 1 ja 2 osassa mainittujen yleisten televerkkojen ja telepalvelujen yhteenliittämisestä siinä määrin kuin on tarpeen näiden palvelujen yleisen tarjoamisen varmistamiseksi kaikille käyttäjille yhteisössä.

3. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että teleorganisaatiot, jotka liittyvät yhteen toiminteitaan yleisiin televerkkoihin ja/tai telepalveluihin, noudattavat aina luottamuksellisuutta siirretyn tai tallennetun tiedon osalta.

#### 4 artikla

##### Yhteenliittämiseen liittyvät oikeudet ja velvollisuudet

1. Liitteessä II mainituilla yleisten televerkkojen ja/tai telepalvelujen tarjoamiseen luvan saaneilla teleorganisaatioilla on oikeus, ja kun tuohon ryhmään kuuluvat organisaatiot sitä pyytävät, ja velvollisuus neuvotella yhteenliittämisestä keskenään kyseisten palvelujen tarjoamiseksi varmistaakseen näiden palvelujen tarjoamisen kaikkialla yhteisössä. Kansallinen sääntelyviranomaisen voi tapauksittain suostua rajoittamaan tätä velvoitetta siitä syystä, että vaaditulle yhteenliittämislle on olemassa teknisesti ja taloudellisesti toteutettavia vaihtoehtoja ja ettei vaadittu yhteenliittäminen ole asianmukainen suhteessa vaatimusten täyttämiseksi käytössä oleviin varoihin. Kaikkien tällaisten kansallisen sääntelyviranomaisen määräämien rajoitusten on oltava tarkkaan perusteltuja, ja ne on julkaistava 14 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

2. Liitteessä I mainituilla yleisten televerkkojen ja yleisten telepalvelujen tarjoamiseen luvan saaneiden teleorganisaatioiden, jotka ovat merkittävässä markkina-asemassa, on täytettävä kaikki kohtuulliset yhteenliittämisaatimukset, mukaan lukien palvelun tarjoajien vaatimukset, jotka koskevat verkkoon liittymistä muista kuin suurimmalle osalle loppukäyttäjistä tarjotuista verkon liittämissä ("erityiset verkkoliittymät").

#### 5 artikla

##### Yhteenliittäminen ja yleispalvelumaksut

1. Jos jäsenvaltio katsoo tämän artiklan säännösten mukaisesti, että yleispalveluvoitteet koituvat kohtuuttomaksi rasitteeksi teleorganisaatiolle, se voi toteuttaa järjestelmiä yleispalveluvoitteiden nettokustannusten jakamiseksi muiden yleisissä televerkoissa operoivien organisaatioiden kanssa. Jäsenvaltiot ottavat asianmukaisesti huomioon vaadittavia maksuja määrittäessään avoimuuden, syrjimättömyyden ja suhteellisuuden periaatteen. Ainoastaan liitteessä I olevassa 1 osassa mainittuja yleisiä televerkkoja ja yleisiä telepalveluja voidaan rahoittaa tällä tavalla.

2. Yleispalveluvoitteiden kustannuksiin liittyvät maksut voivat perustua erityiseen tätä tarkoitusta varten toteutettuun järjestelmään, jota hallinnoi edunsaajista riippumaton toimielin, tai ne voidaan maksaa yhteenliittämismaksuun lisätynä lisämaksuna.

3. Jotta yleispalvelun tarjoamisesta aiheutunut rasite voidaan määritellä, on kansallisten sääntelyviranomaisten pyynnöstä teleorganisaatioiden, joilla on yleispalveluvoitteita, laskettava tällaisten velvollisuuksien nettokus-

tannukset liitteen III mukaisesti. Yleispalveluvoitteiden nettokustannusten laskemista valvoo toimivaltainen, teleorganisaatioista riippumaton ja kansallisen sääntelyviranomaisen hyväksymä toimielin. Kustannusten laskemisen ja valvonnan tulosten on oltava yleisesti tarkastettavissa 14 artiklan 2 kohdassa mainitun menettelyn mukaisesti.

4. Perustelluissa tapauksissa 3 kohdassa tarkoitettujen kustannuslaskelman perusteella ja ottaen huomioon yleispalvelua tarjoavalle organisaatiolle koituvan markkina-edun, kansallisten sääntelyviranomaisten on päätettävä, onko yleispalvelujen nettokustannusten jakamisjärjestelmä perusteltu.

5. Jos 4 kohdassa tarkoitettuja järjestelmiä on toteutettu, kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että kustannusten jakamisperiaate ja käytetyn järjestelmän yksityiskohdat ovat yleisesti tarkastettavissa 14 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että vuosittain julkaistaan kertomus, jossa on yleispalveluvoitteiden kustannuslaskelma ja jossa määritellään kaikilta osapuolilta vaadittavat maksut.

6. Siihen asti, kunnes 3, 4 ja 5 kohdassa kuvattu menettely on pantu täytäntöön, kaikista yhteenliittämisen osapuolille kuuluvista maksuista, jotka sisältävät yleispalveluvoitteiden kustannuksiin liittyvän maksun tai toimivat sellaisena, ilmoitetaan ennen niiden käyttöönottoa kansalliselle sääntelyviranomaiselle ja komissiolle. Jos kansallinen sääntelyviranomaisen tai komissio katsoo, että tällaiset maksut ovat liian suuria, kyseessä olevaa teleorganisaatiota on vaadittava alentamaan olennaisia maksuja. Tällaisia vähennyksiä on sovellettava takautuvasti maksujen käyttöönottopäivästä alkaen.

7. Tarvittaessa komissio voi, 15 artiklassa vahvistetun menettelyn mukaisesti, laatia suuntaviivat yleispalvelun kustannuksista ja rahoittamisesta.

#### 6 artikla

##### Syrjimättömyyden ja avoimuuden vaatimukset

Liitteessä I mainittujen sellaisten televerkkojen ja telepalvelujen yhteenliittämiseksi, joita tarjoavat teleorganisaatiot, joiden kansalliset sääntelyviranomaiset katsovat olevan merkittävässä markkina-asemassa, jäsenvaltioiden on varmistettava, että:

a) kyseiset teleorganisaatiot noudattavat syrjimättömyyden periaatetta muiden tarjoaman yhteenliittämisen osalta. Niiden on sovellettava samoja ehtoja samanlaisissa olosuhteissa samanlaisia palveluja tarjoaviin keskenään liittyneisiin organisaatioihin ja tarjottava muille yhteenliittämiseen liittyviä toiminteita ja tietoa,

joita koskevat samat ehdot ja jotka ovat laadultaan vastaavia kuin mitä on tarjolla niiden omiin tai niiden tytäryhtiöiden tai yhtiökumppaneiden palveluihin;

- b) kaikki tarvittavat tiedot ja eritelmät saatetaan pyynnöstä yhteenliittämistä suunnittelevien teleorganisaatioiden käyttöön sopimuksen tekemisen helpottamiseksi;
- c) jokaisesta yhteenliittämisyjärjestelyjen muutoksesta ilmoitetaan keskenään liittyneille osapuolille viimeistään kuusi kuukautta ennen maksun käyttöönottoa, jolleivät osapuolet ole toisin sopineet;
- d) yhteenliittämissopimukset ovat yleisesti tarkastettavissa 14 artiklan 2 kohdan mukaisesti, lukuun ottamatta niitä osia, joissa käsitellään osapuolten liiketoimintastrategiaa. Kaikissa tapauksissa yhteenliittämismaksujen yksityiskohdat ja kaikki yleispalveluvelvoitteesta aiheutuvat maksut on julkaistava.

#### 7 artikla

#### Yhteenliittämismaksujen ja kustannuslaskentajärjestelmien periaatteet

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että 2–6 kohdan säännöksiä sovelletaan teleorganisaatioihin, jotka operoivat liitteessä I olevassa 1 ja 2 osassa mainittuja yleisiä televerkkoja ja/tai telepalveluja ja joiden kansalliset sääntelyviranomaiset eivät katso olevan merkittävässä markkina-asemassa.

2. Yhteenliittämismaksuissa noudatetaan avoimuuden ja kustannuksiin suhteuttamisen periaatetta, ja niiden on edistettävä taloudellista tehokkuutta ja kestävää markkinoille asettumista. Maksujen kustannuksiin suhteuttamisen osoittamisen on oltava sen teleorganisaation tehtävä, joka tarjoaa liittymistä toimintehinsä. Kansalliset sääntelyviranomaiset voivat vaatia organisaatiolta täydelliset perustelut yhteenliittämismaksuista ja tarvittaessa vaatia muutosta maksuihin.

3. Yhteenliittämismaksujen on perustuttava vaadittujen yhteenliittämispalvelujen tarjoamisesta aiheutuneisiin kustannuksiin, ja niihin on tavallisesti sisällyttävä seuraavat osatekijät, joista jokainen olisi eriteltävä erikseen:

— maksu vaaditun yhteenliittämisen erityisten osien tarjoamisesta aiheutuneiden kertakustannusten takaisinmaksun kattamiseksi (esimerkiksi vaadittujen yhteen-

liittämistoimintojen tarjoamiseen tarvitusta asennustyöstä aiheutunut alkumaksu);

— vaadittujen verkon osien ja verkkolähteiden käyttöön liittyvät käyttömaksut. Näihin voi kuulua kapasiteettiin perustuvia maksuja ja/tai liikenteeseen liittyviä maksuja.

Liitteessä IV mainitaan ainoastaan tiedoksi, minkä laatuisia kustannuksia kukin näistä tariffien osista voi sisältää. Jos muita tariffien osia käytetään, niiden on oltava selkeitä ja perustuttava objektiivisiin perusteisiin ja oltava kansallisen sääntelyviranomaisen hyväksymiä.

Yhteenliittämismaksuihin voi sisältyä järjestelmä paljousalennuksista. Joissakin tapauksissa nämä saattavat olla ainoastaan liitteessä II tarkoitettujen teleorganisaatioiden käytössä. Tällaisten suunnitelmien on perustuttava objektiivisiin perusteisiin, ja niitä on sovellettava syrjimättömällä tavalla.

4. Yhteenliittämismaksut on yhteisön lainsäädännön mukaisesti erotettava riittävästi toisistaan, jotta palvelun pyytjä ei joudu maksamaan verkon osista tai toiminneista, joita pyydettyyn palveluun ei tarvita.

5. Kansallisten sääntelyviranomaisten on 14 artiklan 1 kohdan mukaisesti varmistettava luettelon julkaiseminen yhteenliittämispalveluista ja niiden tariffeista eriteltyinä markkinoiden tarpeiden mukaan.

6. Kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että asianomaisten organisaatioiden käyttämät kustannuslaskentajärjestelmät sopivat tämän artiklan vaatimusten täytäntöönpanoon ja niistä on asiakirjoissa riittävästi yksityiskohtia. Osan tai kaikkien kansallisen sääntelyviranomaisen hyväksymistä asiakirjoista, joissa on yksityiskohtia liitteessä V mainituista tiedoista, on oltava yleisesti tarkastettavissa 14 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Kustannuslaskentajärjestelmän noudattamisen tarkastaa toimivaltainen itsenäinen toimielin. Noudattamista koskeva lausunto julkaistaan vuosittain.

7. Jos 5 artiklassa kuvatuista yleispalveluvelvoitteista aiheutuvien kustannusten jakamiseen liittyviä maksuja on käytössä, ne on erotettava toisistaan ja määriteltävä erikseen.

8. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että julkaistut yhteenliittymismaksut ja yleispalveluvelvoitteista aiheutuvien kustannusten jakamiseen liittyvät maksut ovat ONP-komitean käytössä komission pyynnöstä.

9. Yhteisen perustan tarjoamiseksi yhteenliittämismaksujen muodostamisessa komissio tarvittaessa laatii 15 artiklassa vahvistetun menettelyn mukaisesti suosituksia yhteenliittämiseen liittyvistä kustannuslaskentajärjestelmistä.

#### 8 artikla

##### Kirjanpidon erittely ja tilinpäätös

1. Jäsenvaltioiden on vaadittava teleorganisaatioita, jotka tarjoavat yleisiä televerkkoja ja/tai yleisiä telepalveluja ja joilla on erityis- tai yksinoikeuksia palveluiden tarjoamiseen muilla aloilla samassa tai toisessa jäsenvaltiossa, pitämään erillistä kirjanpitoa niiden eri toiminnoista siinä määrin mitä vaadittaisiin, jos kyseessä olevia toimintoja hoitaisivat erilliset oikeushenkilöt.

2. Jäsenvaltioiden on vaadittava teleorganisaatioita, joiden kansalliset sääntelyviranomaiset katsovat olevan merkittävässä markkina-asemassa ja jotka tarjoavat yleisiä televerkkoja ja/tai yleisiä telepalveluja loppukäyttäjille ja yhteenliittämispalveluja muille teleorganisaatioille, pitämään erillistä kirjanpitoa toisaalta niiden yhteenliittämiseen liittyvistä toiminnoista — jotka kattavat sekä sisäisesti tarjotut yhteenliittämispalvelut että muille tarjotut yhteenliittämispalvelut — ja toisaalta muista toiminnoista siinä määrin, mitä vaadittaisiin, jos kyseessä olevia toimintoja hoitaisivat erilliset oikeushenkilöt.

3. Televerkkoja tai telepalveluja tarjoavien teleorganisaatioiden on toimitettava niiden kansalliselle sääntelyviranomaiselle liiketoimintaa koskevia tietoja aina pyydetessä ja riittävän yksityiskohtaisesti. Kansalliset sääntelyviranomaiset saattavat julkaista sellaista tietoa, joka auttaa avoimia ja kilpailukykyisiä markkinoita ottaen samalla huomioon liiketoiminnan luottamuksellisuuden näkökohdat. Yksityiskohtaista liiketoimintaa koskevaa tietoa on toimitettava komissiolla pyynnöstä, tarvittaessa erityisen yhteisön lainsäädännön mukaisten velvoitteiden täyttämiseksi.

4. Televerkkoja tai telepalveluja tarjoavien teleorganisaatioiden tilinpäätökset on laadittava, julkaistava ja annettava riippumattomaan valvontaan. Valvonta tapahtuu kansallisen lainsäädännön asiaankuuluvien määräysten mukaisesti.

Ensimmäistä alakohtaa sovelletaan myös 1 ja 2 kohdassa vaadittuun erilliseen kirjanpitoon.

5. Edellä 1 ja 2 kohdan säännöksiä ei sovelleta teleorganisaatioihin, joiden teletoimintojen vuosittainen liikevaihto yhteisössä on vähemmän kuin liitteessä VI asetettu alaraja.

6. Tarvittaessa komissio 15 artiklassa vahvistetun menettelyn mukaisesti laatii yhteenliittämiseen liittyvää erillistä kirjanpitoa koskevat suuntaviivat.

#### 9 artikla

##### Kansallisten sääntelyviranomaisten yleinen vastuu

1. Kansallisten sääntelyviranomaisten on kannustettava riittävään yhteenliittämiseen kaikkien käyttäjien hyväksi ja turvattava se käyttämällä vastuutaan tavalla, joka tarjoaa suurimman mahdollisen taloudellisen tehokkuuden ja antaa suurimman mahdollisen hyödyn loppukäyttäjille.

Kansallisten sääntelyviranomaisten on erityisesti otettava huomioon

— tarve varmistaa tyydyttävä päästä päähän -viestintä käyttäjille;

— tarve myötävaikuttaa kilpailukykyisiin markkinoihin;

— tarve edistää Euroopan kattavien verkkojen ja palvelujen toteuttamista ja kehittämistä, kansallisten verkkojen ja palvelujen yhteenliittämistä ja yhteentoimivuutta ja liittymistä tällaisiin verkkoihin ja palveluihin;

— syrjimättömyyden (mukaan lukien tasapuolinen liittyminen) ja suhteellisuuden periaatteet;

— tarve ylläpitää yleispalvelua.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin päämääriin pyritessä kansallisilla sääntelyviranomaisilla on oikeus milloin tahansa puuttua asiaan omasta aloitteesta eritelläkseen kysymykset, joiden on sisällyttävä yhteenliittämissovimukseen, tai asettaa erityisehtoja, jotka yhden tai useamman tällaisen sopimuksen sopimuspuolen on otettava huomioon. Kansalliset sääntelyviranomaiset voivat vaatia muutoksia jo tehtyihin yhteenliittämissopimuksiin varmistukseksi perustelluissa tapauksissa tehokkaan kilpailun ja/tai käyttäjille tarkoitettujen palvelujen yhteentoimivuuden.

Kansallisen sääntelyviranomaisen asettamat ehdot voivat sisältää muun muassa ehtoja, joiden tarkoituksena on varmistaa tehokas kilpailu, tekniset ehdot, tariffit, toimitus- ja käyttöehdot, ehdot asiaankuuluvien standardien mukaisuudesta, asiaankuuluvien vaatimusten mukaisuudesta, ympäristönsuojelusta ja/tai päästä päähän -tyyppisen palvelun ylläpidosta.

Kansallinen sääntelyviranomainen voi myös asettaa määraikoja, joiden kuluessa yhteenliittämisneuvottelut on käytävä. Jos sopimukseen ei ole päästy käytettävissä olevassa ajassa, kansallisen sääntelyviranomaisen on ryhdyttävä toimiin sopimuksen aikaansaamiseksi tuon viranomaisen asettamien menettelyjen mukaisesti. Menettelyjen on oltava yleisesti tarkastettavissa 14 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

3. Kansallisen sääntelyviranomaisen ennalta asettamat yleiset ehdot julkaistaan 14 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Liitteessä II esitetyn teleorganisaatioiden yhteenliittämisen suhteen kansalliset sääntelyviranomaiset

— asettavat määräajat yhteenliittämissopimusneuvottelulle 2 kohdan mukaisesti,

— asettavat ennakkoehdot liitteessä VII olevan 1 osan luettelon mukaisesti,

— varmistavat, että liitteessä VII olevan 2 osan seikat sisältävät tarvittaessa yhteenliittämissopimukseen,

— myötävaikuttavat, että liitteessä VII olevan 3 osan seikat sisällytetään yhteenliittämissopimukseen.

4. Jos teleorganisaatio, jolla on lupa yleisten televerkkojen ja yleisten telepalvelujen tarjoamiseen, tekee muiden kanssa yhteenliittämissopimuksia, kansallisella sääntelyviranomaisella on oikeus tarkastaa kaikki tällaiset yhteenliittämissopimukset kokonaisuudessaan.

5. Jos saman jäsenvaltion myöntämän luvan nojalla toimivat teleorganisaatiot riitaantuvat yhteenliittämisestä, tuon jäsenvaltion kansallisen sääntelyviranomaisen on toisen sopimuspuolen pyynnöstä ryhdyttävä toimiin riidan ratkaisemiseksi.

Näin tehdessään kansallisen sääntelyviranomaisen on otettava huomioon muun muassa

— käyttäjän etu,

— mitä tahansa sopimuspuolta koskevat oikeudelliset velvoitteet tai rajoitukset,

— halukkuus myötävaikuttaa innovatiivisiin markkinatarjouksiin ja tarjota käyttäjille laaja valikoima telepalveluja kansallisella ja eurooppalaisella tasolla,

— teknisesti ja kaupallisesti käyttökelpoisten vaihtoehtojen saatavuus vaadittuun yhteenliittymään,

— suotavuus varmistaa tasapuoliseen liittymiseen liittyvät järjestelyt,

— tarve ylläpitää yleisten televerkkojen yhdentymistä ja palvelujen yhteentoimivuutta,

— vaatimuksen laatu suhteessa vaatimuksen täyttämiseksi käytössä oleviin voimavaroihin,

— sopimuspuolten keskinäinen markkina-asema,

— yleinen etu (esimerkiksi luonnonsuojelu).

Kansallisen sääntelyviranomaisen päätös asiasta julkaistaan 14 artiklan 1 kohdassa vahvistetun menettelyn mukaisesti. Päätös on tarkoin perusteltava asianomaisille osapuolille.

Jos riitaa ei ratkaista kaikkia osapuolia tyydyttävällä tavalla tai jos kansallinen sääntelyviranomainen ei ole löytänyt ratkaisua kahden kuukauden kuluessa siitä, kun se on jätetty ratkaistavaksi tälle viranomaiselle:

— mikä tahansa osapuoli voi jättää riidan komission ratkaistavaksi sovittelua varten toimittamalla komissiolle ilmoituksen ja jäljennöksen siitä kaikille osapuolille. Jos komissio katsoo, että on syytä lisätarkasteluun, komissio voi asettaa avustamaan työryhmän, joka koostuu erityisesti 15 artiklassa mainituista komitean jäsenistä. Tähän menettelyyn turvautuminen ei saa estää kyseessä olevia osapuolia ryhtymästä kansallisen lainsäädännön mukaisiin toimiin,

— kansallinen sääntelyviranomainen voi kaikkien kyseessä olevien osapuolten suostumuksella jättää riidan komission ratkaistavaksi 16 artiklan 4 ja 5 kohdassa esitetyn menettelyn mukaisesti toimittamalla komissiolle ilmoituksen ja jäljennöksen siitä kaikille osapuolille.

6. Jos teleorganisaatiot, joilla on lupa yleisten televerkkojen ja/tai yleisten telepalvelujen tarjoamiseen, eivät ole liittäneet yhteen toiminteitaan, kansalliset sääntelyviranomaiset voivat käyttäjien edun mukaisesti ja yleisen neuvottelujakson mukaisesti, jonka aikana kaikille osapuolille annetaan mahdollisuus esittää näkemyksensä, vaatia kyseessä olevia teleorganisaatioita liittämään yhteen toiminteensa ja tarvittaessa asettaa yhteenliittämislle ehtoja.

7. Komissio voi ONP-komitean kanssa neuvotellen antaa ohjeita suuntaviivoista 1–6 kohdan säännösten täytäntöönpanosta saadun kokemuksen perusteella.

#### 10 artikla

#### Olennaiset vaatimukset

Rajoittamatta toimintaa, johon voidaan ryhtyä direktiivin 90/387/ETY 3 artiklan 5 kohdan ja 5 artiklan 3 kohdan mukaisesti, olennaisia vaatimuksia, sellaisina kuin ne on eritelty direktiivin 90/387/ETY 3 artiklan 2 kohdassa, sovelletaan yhteenliittämiseen yleisiin televerkkoihin ja/tai yleisiin telepalveluihin tässä artiklassa säädettyllä ta-



valla. Jos kansallinen sääntelyviranomaisen asettaa yhteenliittämissopimuksessa olennaisiin vaatimuksiin perustuvia ehtoja, nämä ehdot on julkaistava 14 artiklan 1 kohdassa säädetyllä tavalla.

a) Verkkotoimintojen turvallisuus:

Kansallisten sääntelyviranomaisten on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet yleisten televerkkojen ja/tai yleisten telepalvelujen turvallisuuden varmistamiseksi hätätilanteissa. Hätätilanteella tarkoitetaan tässä yhteydessä laajamittaista verkon kaatumista tai poikkeuksellista ylivoimaista estettä, kuten äärimmäiset sääolot, tulva, salama tai tulipalo, lakko tai työsulku, sota, sotatoimet tai kansalaislevottomuudet. Hätätilanteessa teleorganisaation, jota se koskee, on pyrittävä kaikin keinoin ylläpitämään palvelunsa kaikille käyttäjille ja kaikille yhteen liittyneille osapuolille. Tarve ylläpitää hätätilanteessa yleisten televerkkojen ja/tai yleisten telepalvelujen turvallisuus ei ole pätevä syy kieltäytyä neuvottelemasta yhteenliittämisehdoista.

Kansallisen sääntelyviranomaisen on varmistettava, että kaikki yhteenliittämistä koskevat ehdot, jotka liittyvät verkkojen turvallisuuteen hätätilanteissa, ovat suhteellisia ja syrjimättömiä ja perustuvat ennalta määriteltyihin objektiivisiin perusteisiin.

Yhteenliittämissopimukset voivat sisältää erityisehtoja toisen osapuolen hyvittämiseksi siinä tapauksessa, etteivät toisen osapuolen toimet ole hätätilanteessa käytössä.

b) Verkon yhdentymisen ylläpito:

Kansallisten sääntelyviranomaisten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet yleisten televerkkojen ja/tai yleisten telepalvelujen yhdentymisen varmistamiseksi. Tarve ylläpitää verkkojen yhdentymistä ei ole pätevä syy kieltäytyä neuvottelemasta yhteenliittämisehdoista. Kansallisen sääntelyviranomaisen on varmistettava, että kaikki yhteenliittämistä koskevat ehdot, jotka liittyvät verkkojen yhdentymisen suojaamiseen, mukaan lukien erityisehdot toisen osapuolen hyvittämisestä toisen osapuolen verkolle aiheuttaman vahingon vuoksi, ovat suhteellisia ja syrjimättömiä ja perustuvat ennalta määriteltyihin objektiivisiin perusteisiin.

c) Palvelujen yhteentoimivuus:

Kansalliset sääntelyviranomaiset voivat asettaa yhteenliittämissopimuksissa ehtoja yhteenliittämispalvelujen varmistamiseksi, mukaan lukien ehdot, joiden

tarkoituksena on varmistaa tyydyttävä päästä päähän -palvelun laatu. Tällaisiin ehtoihin voi sisältyä erityisten teknisten standardien, erittelyjen tai teollisuuden hyväksymien menettelytapasääntöjen täytäntöönpano.

d) Tietosuojat:

Jäsenvaltiot voivat asettaa ehtoja yhteenliittämissopimuksissa tietosuojan varmistamiseksi siinä määrin, kuin on välttämätöntä tietosuoja koskevien asiaankuuluvien säännösten noudattamiseksi, mukaan lukien henkilötietojen suojaaminen, tuotettujen, luovutettujen ja varastoitujen tietojen luottamuksellisuus sekä yksityisyyden suoja yhteisön oikeuden mukaisesti.

*11 artikla*

**Sijoittaminen ja toimintojen jakaminen**

Jos teleorganisaatiolle on myönnetty yleinen oikeus kansallisen lainsäädännön mukaisesti asentaa toimintoja televiestintää varten maan alle tai sen päälle joko valtion tai yksityisen omistamalle alueelle, tai jos se voi suorittaa julkisen pakkolunastuksen tai käyttöönoton televiestintää varten, kansallisten sääntelyviranomaisten on edistettävä sellaisten toimintojen ja omaisuuden jakamista muiden yleisiä telepalveluja tarjoavien teleorganisaatioiden kanssa.

Sijoittamiseen ja toimintojen jakamiseen liittyvät sopimukset ovat tavallisesti asioita, jotka vaativat asianomaisten osapuolten kaupallisen ja teknisen sopimuksen. Kansallinen sääntelyviranomaisen voi puuttua asiaan riitojen ratkaisemiseksi 9 artiklan edellyttämällä tavalla.

Jäsenvaltiot erityisesti voivat vaatia toimintojen jakamisjärjestelyjä (mukaan lukien fyysinen sijoittaminen) ainoastaan vasta asianmukaisen yleisten neuvottelujen määräajan jälkeen, jonka aikana kaikille asianomaisille osapuolille on annettava mahdollisuus esittää näkemyksensä. Tällaiset järjestelyt voivat sisältää toimintojen jakamiskustannusten jakamiseen liittyviä sääntöjä.

*12 artikla*

**Numerointi**

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava riittävä numeroiden ja numerointialueiden tarjoaminen kaikkiin yleisiin telepalveluihin.

2. Euroopan laajuisten verkkojen ja palvelujen täyden yhteentoimivuuden varmistamiseksi jäsenvaltioiden on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet niiden kansallisen aseman yhteensovittamisen varmistamiseksi kansainvälisissä järjestöissä ja foorumeissa, missä numerointia

koskevia päätöksiä tehdään, ottaen huomioon numeroinnin mahdollinen tuleva kehitys Euroopan tasolla.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kansallinen sääntelyviranomaisen valvoo kansallisia televiestinnän numerointisuunnitelmia riippumattomuuden takaamiseksi yleisiä televerkkoja ja telepalveluja tarjoavista teleorganisaatioista. Tehokkaan kilpailun varmistamiseksi kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että yksittäisten numeroiden ja/tai numerointialueiden jakamismenettelyt ovat selkeitä, tasapuolisia ja nopeita ja että jakaminen on suoritettu puolueettomalla, selkeällä ja syrjimättömällä tavalla. Kansalliset sääntelyviranomaiset voivat asettaa ehtoja tiettyjen alkunumeroiden ja lyhytkoodien käytölle erityisesti, jos tällaiset ovat käytössä julkisissa palveluissa (esimerkiksi maksuttomat puhelinpalvelut, suuntanumeropalvelut ja hätänumeropalvelut) tai tasapuolisen liittynnän varmistamiseksi.

4. Kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että kansallisen numerointisuunnitelman pääpiirteet sekä kaikki myöhemmät lisäykset tai muutokset niihin julkaistaan 14 artiklan 1 kohdan mukaisesti, eivätkä julkaisemista saa rajoittaa muut kuin kansalliseen turvallisuuteen perustuvat syyt.

5. Kansallisten sääntelyviranomaisten on edistettävä toiminteen mahdollisimman nopeaa käyttöönottoa, jotta sitä vaativat loppukäyttäjät voivat säilyttää kansallisen numeronsa tietyssä paikassa palvelun tarjoavasta teleorganisaatiosta riippumatta, ja niiden on varmistettava, että kyseinen toiminne on käytettävissä ainakin kaikkein suurimmassa väestökeskittymässä ennen 1 päivää tammikuuta 2003.

6. Kansallisten sääntelyviranomaisten on taattava, että numerointisuunnitelmia ja -menettelyjä sovelletaan kaikkia yleisten telepalvelujen tarjoajia oikeudenmukaisesti ja tasapuolisesti kohtelevalla tavalla. Erityisesti teleorganisaation, jolle on annettu numerointialueita, on vältettävä syrjintää numerosarjojen osalta, joiden avulla voidaan liittää muiden teleoperaattoreiden palveluihin.

#### 13 artikla

##### Tekniset standardit

Rajoittamatta direktiivin 90/387/ETY 5 artiklan 3 kohdan soveltamista, jonka mukaan eriteltyjen eurooppalaisten standardien täytäntöönpano voidaan tehdä pakolliseksi, kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että yleisiä televerkkoja tai telepalveluja tarjoavat organisaatiot ottavat täysin huomioon standardit, joihin viitataan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* sopivina yhteenliittämisen kannalta.

Jos tällaisia standardeja ei ole, kansallisten sääntelyviranomaisten on kannustettava teknisten rajapintojen tarjoamista yhteenliittämiseen jäljempänä lueteltujen standardien ja erittelyjen mukaisesti:

— eurooppalaisten standardointitoimielinten kuten ETSI:n ja CEN:n/CENELEC:n antamat standardit

tai, jos tällaisia standardeja ei ole,

— kansainvälisen teleliiton (ITU), kansainvälisen standardointijärjestön (ISO) tai kansainvälisen sähköteknisen standardisointijärjestön (IEC) antamat standardit ja suositukset

tai, jos tällaisia standardeja ei ole,

— teollisuuden laajalti hyväksymät ja kansainvälisten teollisuuden toimielinten kehittämät eritelmät

tai, jos tällaisia standardeja ei ole,

— kansalliset standardit ja eritelmät.

2. Komissio voi 15 artiklassa vahvistetun menettelyn mukaisesti kehottaa standardoimistoimielimiä tarvittaessa laatimaan yhteenliittämistä ja liittymistä koskevia standardeja. Viittaaminen yhteenliittämiseen ja liittymiseen koskeviin standardeihin voidaan julkaista *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* direktiivin 90/387/ETY 5 artiklan mukaisesti.

#### 14 artikla

##### Tiedon julkaiseminen ja saatavuus

1. Edellä 7 artiklan 5 kohdassa, 9 artiklan 3 ja 5 kohdassa, 10 artiklassa sekä 12 artiklan 4 kohdassa määritellyn tiedon osalta kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että ajan tasalla olevaa tietoa julkaistaan asianmukaisesti, saattaakseen tiedon helposti siitä kiinnostuneiden osapuolten saataville. Asianomaisen jäsenvaltion virallisessa lehdessä on oltava viittaus tapaan, jolla tämä tieto julkaistaan.

2. Edellä 4 artiklan 1 kohdassa, 5 artiklan 3 ja 5 kohdassa, 6 artiklassa, 7 artiklan 6 kohdassa ja 9 artiklan 2 kohdassa määritellyn tiedon osalta kansallisten sääntelyviranomaisten on varmistettava, että ajan tasalla olevaa tietoa on maksutta käytettävissä yleistä tarkastusta varten tavallisina työpäivinä. Asianomaisen jäsenvaltion virallisessa lehdessä on oltava viittaus aikaan, jolloin, ja paikkaan, missä tietoja voi tarkastaa.

3. Kansallisten sääntelyviranomaisten on ilmoitettava komissiolle ennen 1 päivää tammikuuta 1998, ja viipymättä tämän jälkeen käytännön muuttuessa, siitä tavasta, jolla 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut tiedot annetaan saataville. Komissio julkaisee säännöllisesti vastaavan viittauksen tällaisiin ilmoituksiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

## 15 artikla

**Komiteamenettely**

1. Komissiota avustaa direktiivin 90/387/ETY 9 artiklan 1 kohdalla perustettu komitea.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyysdun mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komission on otettava huomioon komitean lausunto mahdollisimman laajasti. Sen on ilmoitettava komitealle, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

## 16 artikla

**Riitojen ratkaisemismenettely yhteisön tasolla**

1. Jäljempänä 2–5 kohdassa esitetyn menettelyn on oltava käytettävissä jäsenvaltion myöntämän luvan nojalla operoivien teleorganisaatioiden yhteenliittämistä koskevassa riidassa.

2. Kaikki osapuolet voivat jättää riidan asianomaisten kansallisten sääntelyviranomaisten ratkaistavaksi. Kansallisten sääntelyviranomaisten on yhteensovittava ponnistelunsa riidan ratkaisemiseksi 9 artiklan 1 kohdassa säädettyjen periaatteiden mukaisesti.

3. Jos riitaa ei ratkaista kahden kuukauden kuluessa siitä, kun se on jätetty asianomaisten kansallisten sääntelyviranomaisten ratkaistavaksi, mikä tahansa osapuoli voi kaikkien osapuolten suostumuksella turvautua 4 ja 5 kohdassa mainittuun menettelyyn toimittamalla komissiolle kirjallisen tiedonannon ja jäljennöksen siitä kaikille asianomaisille osapuolille.

4. Jos komissio 3 kohdan mukaisen komission tiedonannon perusteella toteaa tapauksen vaativan lisätutkimuksia, komissio voi asettaa työryhmän, joka koostuu erityisesti 15 artiklassa mainituista, sen työskentelyä avustavista komitean jäsenistä. Työryhmän on määritettävä kantansa kolmen kuukauden kuluessa.

5. Edellä 4 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti hyväksytyyn kannan on muodostettava kansallisella tasolla viiveettä täytäntöön pantavan ratkaisun perusta. Jos hyväksytyä kantaa ei saavuteta, tai jos hyväksytyä kantaa ei panna täytäntöön kohtuullisessa ajassa, mikä

saa olla korkeintaan kaksi kuukautta, paitsi perustelluissa tapauksissa, komissio hyväksyy asianmukaisen ratkaisun 15 artiklassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti.

## 17 artikla

**Tiedottaminen**

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että kansallisilla sääntelyviranomaisilla on tarvittavat keinot tässä direktiivissä määriteltyjen tehtävien suorittamiseksi, ja niiden on ilmoitettava komissiolle viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1997 tehtävistä vastaavat kansalliset sääntelyviranomaiset.

2. Kansallisten sääntelyviranomaisten on ilmoitettava komissiolle viimeistään 31 päivänä tammikuuta 1997, ja viipymättä tämän jälkeen käytännön muuttuessa, niiden teleorganisaatioiden nimet,

— joilla on yleispalveluvelvoitteita liitteessä I olevassa 1 osassa määriteltyjen yleisten televerkkojen ja telepalvelujen tarjoamiseksi,

— joita tämän direktiivin merkittävässä markkina-alueessa oleviin organisaatioihin liittyvät säännökset koskevat,

— joita liite II koskee.

Komissio voi vaatia kansallisia sääntelyviranomaisia toimittamaan perusteensa, joiden mukaan teleorganisaatio on luokiteltu merkittävässä markkina-alueessa olevaksi.

3. Komissio julkaisee 2 kohdassa tarkoitetut nimet *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

## 18 artikla

**Tekninen mukauttaminen**

Tarvittavista muutoksista direktiivin liitteiden mukauttamiseksi tekniikan kehitykseen tai markkina- ja kuluttajakysynnän muutoksiin taikka jäsenvaltioiden sääntelyjärjestelmien yhtenäistämiseksi komissio päättää 15 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

## 19 artikla

**Lykkäys**

1. Lykkäystä 3 artiklan 1 kohdassa ja 9 artiklan 3 kohdassa säädettyihin velvoitteisiin voivat pyytää ainoastaan ne 22 päivänä heinäkuuta 1993 annetussa neuvoston päätöslauselmassa yksilöidyt jäsenvaltiot, joiden siirtymäkausia telepalvelujen vapauttamiseksi on pidennetty. Tällä perusteella myönnetty lykkäys ei saa olla pidempi kuin mainitussa päätöslauselmassa vahvistetut siirtymäkaudet.

2. Lykkäys 12 artiklan 5 kohdassa säädettyihin velvoitteisiin voidaan hyväksyä ainoastaan, jos asianomainen jäsenvaltio kykenee osoittamaan, että niiden täyttäminen muodostaisi liiallisen rasitteen tietyille teleorganisaatioille tai teleorganisaatioiden ryhmille.

Jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle perustelut lykkäyksen pyytämiseksi, määräpäivä, johon mennessä vaatimukset voidaan täyttää, sekä kyseisessä määräajassa pyymiseksi suunnitellut toimenpiteet. Komissio harkitsee pyyntöä ottaen huomioon kyseisen jäsenvaltion tilanteen sekä tarpeen varmistaa yhtenäinen sääntelyjärjestelmä yhteisön tasolla, ja ilmoittaa jäsenvaltiolle, katsooko se kyseisen jäsenvaltion tilanteen oikeuttavan lykkäyksen myöntämiseen ja mihin päivämäärään asti tällainen lykkäys on perusteltu.

#### 20 artikla

#### **Yhteenliittäminen kolmansien maiden teleorganisaatioiden kanssa**

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista tietoonsa tulleista yleisistä vaikeuksista, joita teleorganisaatiot ovat joutuneet tosiasiallisesti tai oikeudellisesti kohtaamaan yhteenliittämisessä kolmansien maiden teleorganisaatioiden kanssa.

2. Jos komissio toteaa, että kolmas maa ei myönnä yhteisön teleorganisaatioille yhteenliittämisen toteuttamisessa samoja oikeuksia, jotka yhteisö myöntää kolmansien maiden teleorganisaatioille, komissio voi tarpeen mukaan tehdä neuvostolle ehdotuksia tarvittavan neuvotteluvaltuuden saamiseksi tai muiden tarvittavien toimenpiteiden toteuttamiseksi sitä varten, että yhteisön teleorganisaatioille saataisiin samat oikeudet näissä kolmansissa maissa. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

3. Edellä 2 kohdan mukaisesti toteutetut toimenpiteet eivät rajoita asiaan kuuluvista kansainvälisistä sopimuksista johtuvia yhteisön ja jäsenvaltioiden velvoitteita.

#### 21 artikla

#### **Täytäntöönpanon tarkastelu**

1. Komissio antaa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1997 ja sen jälkeen määräajoin Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen siitä, missä määrin yhteisön teleorganisaatiot ovat saaneet yhteenliittämisoikeuksia kolmansissa maissa, sekä 20 artiklan 2 kohdan mukaisesti tai kansainvälisissä teleorganisaatioissa mahdollisesti käytävien neuvottelujen kulusta.

2. Komissio tarkkailee tämän direktiivin toteuttamista ja antaa siitä kertomuksen Euroopan parlamentille ja neuvostolle ensimmäisen kerran viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2000. Komissio voi tässä tarkoituksessa pyytää tietoja jäsenvaltioilta. Kertomuksessa voidaan tarpeen mukaan ehdottaa jatkotoimenpiteitä tämän direktiivin tavoitteiden toteuttamiseksi.

#### 22 artikla

#### **Täytäntöönpano**

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1997. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niitä virallisesti julkaistaessa niihin on liitettävä viittaus tähän direktiiviin. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

#### 23 artikla

#### **Voimaantulo**

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

#### 24 artikla

#### **Direktiivin osoitus**

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

## LIITE I

## ERITYISET YLEISET TELEVERKOT JA YLEISET TELEPALVELUT

Seuraavia yleisiä televerkkoja ja yleisiä telepalveluja pidetään Euroopan laajuisesti merkittävimpinä.

Jäljempänä yksilöityjen yleisiä televerkkoja ja/tai telepalveluja tarjoavien teleorganisaatioiden, jotka ovat merkittävässä markkina-asemassa, on yhteenliittämisen osalta noudatettava 4 artiklan 2 kohdassa sekä 6 ja 7 artiklassa määritellyjä erityisvelvoitteita.

## 1 OSA

**Yleinen kiinteä puhelinverkko**

”Yleisellä kiinteällä puhelinverkolla” tarkoitetaan yleistä kytkentäistä televerkkoa, joka mahdollistaa puheen ja 3.1 kHz:n kaistaleveydellä siirrettävän ääni-informaation siirrot verkon kiinteiden liitännäispisteiden välillä. Se kattaa muun muassa:

- puhelinliikenteen,
- I, II ja III ryhmän telekopioniyhteydet ITU-T-suositusten T-sarjan mukaisesti,
- äänikaistaisen datasiirron modeemin avulla vähintään 2 400 bitin sekuntinopeudella ITU-T-suositusten V-sarjan mukaisesti.

Liittyminen loppukäyttäjän verkkoliitännäispisteeseen tapahtuu kansallisen numerointisuunnitelman numeroa tai numeroita käyttäen.

**Yleiset kiinteät puhelinpalvelut**

”Yleisillä kiinteillä puhelinpalveluilla” tarkoitetaan palvelujen tarjoamista kiinteissä sijaintipaikoissa oleville loppukäyttäjille kansallisten ja ulkomaanpuhelijien ottamiseksi ja vastaanottamiseksi, ja niihin voi sisältyä hätänumeropalvelujen (112), operaattorineuvonnan ja numerotiedustelupalvelujen käyttö, yleisöpuhelimien tarjoaminen sekä erityisehdoin välitettävien palvelujen tarjoaminen ja/tai erityistoimintojen tarjoaminen vammaisille.

Liittyminen loppukäyttäjän verkkoliitännäispisteeseen tapahtuu kansallisen numerointisuunnitelman numeroa tai numeroita käyttäen.

## 2 OSA

**Kiinteän liittymän kaupallinen tarjoaminen**

”Kiinteällä liittymällä” tarkoitetaan selkeän siirtokapasiteetin tarjoamista verkon liitännäispisteiden välillä, mutta se ei koske valintaista kytkentää (kytkentätoimintoja, joita käyttäjä voi hallita osana kiinteiden liittymien tarjoamista). Siihen voi sisältyä vuokrajohtokaistan joustavan käytön mahdollistavia järjestelmiä, mukaan lukien tietyt reititys- ja hallinnointikapasiteetit.

## 3 OSA

**Yleiset matkapuhelinverkot**

”Yleinen matkapuhelinverkko” on yleinen puhelinverkko, jossa verkon liitännäispisteet eivät ole kiinteissä sijaintipaikoissa.

**Yleiset matkapuhelinpalvelut**

”Yleisillä matkapuhelinpalveluilla” tarkoitetaan puhelinliikennepalvelua, joka kokonaan tai osittain muodostuu radioyhteyden luomisesta matkapuhelimen käyttäjään ja jossa hyödynnetään matkapuhelinverkkoa kokonaan tai osittain.

## LIITE II

**TELEORGANISAATIOT, JOILLA ON OIKEUS JA VELVOLLISUUS YHTEENLIITÄMISEEN  
KESKENÄÄN EUROOPAN LAAJUISTEN PALVELUJEN TARJOAMISEKSI**

Tämä liite kattaa teleorganisaatiot, jotka tarjoavat käyttäjille kytkentäisiä ja ei-kytkentäisiä verkkopalveluja, joista muut telepalvelut ovat riippuvaisia.

Seuraaviin ryhmiin kuuluvilla teleorganisaatioilla on 4 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeus että velvollisuus yhteenliittämiseen keskenään. Yhteenliittäminen näiden teleorganisaatioiden kesken edellyttää kansallisten sääntelyviranomaisten ylimääräistä tarkastusta 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Näitä teleorganisaatioiden ryhmiltä voidaan periä 7 artiklan 3 kohdan mukaisia erityisiä yhteenliittämismaksuja.

1. Teleorganisaatiot, jotka tarjoavat yleisiä kytkentäisiä televerkkoja ja/tai telepalveluja, jotka voivat olla kiinteitä ja/tai matkaviestinpohjaisia, ja hallinnoivat samalla liittymistä yhdellä tai useammalla kansallisen numerointisuunnitelman mukaisella numerolla yksilöityyn yhteen tai useampaan verkkoliitäntäpisteeseen (ks. huomautukset jäljempänä).
2. Teleorganisaatiot, jotka tarjoavat kiinteää liittymää käyttäjän tiloihin.
3. Teleorganisaatiot, jotka tarjoavat kansainvälisiä teleyhteyksiä kolmansiin maihin ja niistä takaisin.
4. Teleorganisaatiot, jotka pyynnöstä luetaan tähän ryhmään asiaan kuuluvien kansallisten toimilupa- tai luvanantojärjestelmien mukaisesti.

*Huomautuksia*

”Verkkoliitäntäpisteeseen liittymisen hallinnalla” tarkoitetaan kykyä hallita telepalveluja, jotka ovat loppukäyttäjän käytettävissä kyseisessä verkkoliitäntäpisteessä, ja/tai kykyä estää muiden palvelujen tarjoajien liittymisen loppukäyttäjään kyseisessä verkkoliitäntäpisteessä.

Liittymisen hallintaan voi sisältyä loppukäyttäjään luodun (johdon avulla muodostetun tai langattoman) fyysisen yhteyden omistajuus tai sen hallinta ja/tai kyky muuttaa tai poistaa käytöstä loppukäyttäjän verkkoliitäntäpisteeseen pääsemiseksi tarvittava kansallinen numero tai numerot.

## LIITE III

**PUHELINLIKENNETTÄ KOSKEVIEN YLEISPALVELUVELVOITTEIDEN KUSTANNUSTEN  
LASKEMINEN (5 ARTIKLAN 3 KOHTA)**

Yleispalveluvelvoitteilla tarkoitetaan jäsenvaltion teleorganisaatiolle asettamia velvoitteita, jotka koskevat palvelujen tarjoamista tietyllä maantieteellisellä alueella, mukaan lukien tarvittaessa maantieteellisin perustein määritetyt keskihinnat kyseisten palvelujen tarjoamiseksi.

Yleispalveluvelvoitteiden kustannukset lasketaan teleorganisaatiolle teletoiminnan harjoittamisesta yleispalveluvelvoitteiden mukaisesti aiheutuneiden nettokustannusten ja teletoiminnan harjoittamisesta ilman yleispalveluvelvoitteita aiheutuneiden nettokustannusten erotuksen perusteella.

Tätä sovelletaan riippumatta siitä, onko tietyssä jäsenvaltiossa sijaitseva verkko täysin kehittynyt vai vielä kehitymässä ja laajentumassa.

Laskentamenetelmä perustuu kustannuksiin, jotka liittyvät:

- i) tiettyihin yksilöityihin palveluihin, joita voidaan tarjota ainoastaan tappiollisesti tai tavanomaisista kaupallisista vaatimuksista poikkeavilla kustannusehdoilla.

Tähän ryhmään kuuluvat esimerkiksi hätänumeropalvelut, tiettyjen yleisöpuhelimien tarjoaminen, tiettyjen palvelujen tai laitteistojen tarjoaminen vammaisille jne.;

- ii) tiettyihin loppukäyttäjiin tai loppukäyttäjien ryhmiin, joille palvelujen tarjoamisesta aiheutuneet kustannukset, siitä saadun tuoton ja jäsenvaltion maantieteellisin perustein määäämät keskihinnat huomioon ottaen voidaan tarjota palveluja ainoastaan tappiollisesti tai tavanomaisista kaupallisista vaatimuksista poikkeavilla kustannusehdoilla.

Tähän ryhmään kuuluvat ne loppukäyttäjät tai loppukäyttäjien ryhmät, jotka eivät saisi palveluja sellaiselta kaupalliselta operaattorilta, jolla ei ole velvollisuutta tarjota yleispalveluja.

Niissä kehittyneissä verkoissa, joissa tällaisia loppukäyttäjiä jo palvelaan, kustannuslaskennan olisi perustuttava säästöihin, joihin päästäisiin, jos näitä loppukäyttäjiä ei palveltaisi.

Syrjäisillä alueilla, joilla verkot ovat laajentumassa, kustannuslaskennan olisi perustuttava niiden loppukäyttäjien tai loppukäyttäjien ryhmien palvelemiseen liittyviin lisäkustannuksiin, joita kilpailuympäristöön kuuluvia tavanomaisia kaupallisia periaatteita soveltava operaattori ei palvelisi.

Tuotto otetaan huomioon nettokustannuksia laskettaessa. Kustannusten ja tuoton olisi oltava ennakoivia.

#### LIITE IV

### LUETTELO YLEISTEN YHTEENLIITTÄMISMAKSUJEN TEKIJÖISTÄ JA OSATEKIJÖISTÄ (7 ARTIKLAN 3 KOHTA)

Seuraava leuttelo ei ole tyhjentävä, ja se voi vaihdella jäsenvaltiosta ja kunkin yhteenliittämissopimuksen erityisehdoista riippuen.

#### YLEISET YHTEENLIITTÄMISMAKSUT

##### **Liittymismaksut**

Perustuvat yhteenliittämistä toteuttavan teleorganisaation tarvitsemien erityisten yhteenliittämispalvelujen tarjoamisesta aiheutuneisiin kustannuksiin. Ne voivat sisältää muun muassa:

- kertakaikkiset maksut ja vuokramaksut fyysisen yhteenliittämisen täytäntöönpanemisesta (esimerkiksi erityislaitteistot, merkinantokapasiteetti, vaatimustenmukaisuustestit, liitännän ylläpito jne.);
- muuttuvat maksut liitännäis- ja lisäpalveluista (esimerkiksi numerotiedustelupalvelujen käyttö, operaattoripalvelu, tiedonkeruu, hinnoittelu, laskutus, kytkentäiset ja kehittyneet palvelut jne.).

##### **Käyttömaksut**

Perustuvat yhteenliitettyssä verkossa tapahtuvasta liikenteestä aiheutuviin kustannuksiin (esimerkiksi kytkentä ja tiedonsiirto). Käyttömaksut voivat olla puhelukohdaisia ja/tai perustua tarvittavaan ylimääräiseen verkkokapasiteettiin.

Lisäksi yhteenliittämismaksuihin voi suhteellisuusperiaatteen mukaisesti sisältyä kohtuullinen osuus yhdenvertaisen verkkoon liittymisen varmistamisesta (esimerkiksi loppukäyttäjien verkkoon liittymistä koskevien yhtenäisten menettelyjen ylläpito) ja numeroiden siirrettävyydestä aiheutuvista kustannuksista sekä olennaisten vaatimusten täyttämistä aiheutuvista kustannuksista (verkon eheyden ylläpito, verkon toimintojen varmistaminen hätätilanteessa, palvelujen yhteentoimivuus, tietosuojat).

*LIITE V***KUSTANNUSLASKENTAJÄRJESTELMÄ**

Kustannuslaskentajärjestelmän tietojen on 7 artiklan 6 kohdan mukaisesti oltava yleisesti tarkastettavissa.

Kyseisten tietojen julkistamisella varmistetaan yhteenliittämismaksujen laskennan avoimuus, jotta markkinoiden muut toimijat voisivat varmistua siitä, että maksut on tasapuolisesti ja oikein laskettu.

Kansallisen sääntelyviranomaisen ja niiden teleorganisaatioiden, joita asia koskee, olisi otettava huomioon tämä tavoite julkistettavien tietojen yksityiskohdista päättäessään.

Jäljempänä olevassa luettelossa ilmoitetaan julkistettaviin tietoihin sisällytettävät tiedot.

**1. Käytetty kustannusstandardi**

Esimerkiksi täysin jaetut kustannukset, pitkän aikavälin keskimääräiset lisäkustannukset, rajakustannukset, omavastuukustannukset, välittömät kustannukset jne., mukaan lukien käytetty kustannusperuste tai -perusteet, eli

hankintakustannukset (laitteistoista ja järjestelmistä aiheutuneiden tosiasiallisiin kustannuksiin perustuvat) tai ennakoitujen kustannukset (laitteistojen tai järjestelmien siirrosta aiheutuviin arvioituihin kustannuksiin perustuvat).

**2. Yhteenliittämismaksuun sisältyvät kustannusosat**

Niiden eri kustannusosien yksilöinti, voittomarginaali mukaan lukien, jotka yhdessä muodostavat yhteenliittämismaksun.

**3. Kustannusluokitteluaste ja -menetelmät erityisesti yhteisten ja yleisten kustannusten kirjaamisen osalta**

Yksityiskohtaiset tiedot siitä, missä määrin välittömät kustannukset on analysoitu, sekä siitä, missä määrin ja mitä menetelmää käyttäen yhteiset ja yleiset kustannukset on sisällytetty yhteenliittämismaksuihin.

**4. Kirjanpitoimenettelyt**

Eli kustannusten kirjaamisessa käytetyt kirjanpitoimenettelyt, jotka kattavat

- aikataulun käyttömaisuuden pääluokkien (esimerkiksi maa-alueet, rakennukset, laitteistot) poistamiseksi,
- muiden suurehkojen kustannuserien kirjaamisen vähentämällä tuotosta pääomakustannukset (esimerkiksi tietokoneohjelmistot ja -järjestelmät, tutkimus ja kehitys, uusien liiketoimintamuotojen kehittäminen, suora ja välillinen rakentaminen, korjaus- ja ylläpitotyöt, rahoituskustannukset jne.).

Tässä liitteessä olevaan julkistettavaan kustannuslaskentajärjestelmään liittyviä tietoja voidaan muuttaa 18 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

*LIITE VI***TELETOIMINNAN LIIKEVAIHDON ALARAJA (8 ARTIKLAN 5 KOHTA)**

Alaraja 8 artiklan 5 kohdassa tarkoitetulle teletoiminnan vuotuiselle liikevaihdolle on 50 miljoonaa ecua.



## LIITE VII

KEHYS YHTEENLIITTÄMISSOPIMUKSISTA KÄYTTÄVILLE NEUVOTTELUILLE (9 ARTIKLAN  
3 KOHTA)

## 1 OSA

**Kansallisen sääntelyviranomaisen asettamat ennakkoehdotukset**

- a) Riitojen ratkaisumenettely.
- b) Yhteenliittämissopimusten julkistamista/saatavuutta sekä määräajoin tapahtuvaan julkistamiseen liittyviä muita velvollisuuksia koskevat vaatimukset.
- c) Yhdenvertaisen verkkoon liittymisen ja numeroiden siirrettävyyden varmistamista koskevat vaatimukset.
- d) Toiminteiden jakoa koskevat vaatimukset niiden sijoittaminen mukaan lukien.
- e) Olennaisten vaatimusten ylläpidon varmistamista koskevat vaatimukset.
- f) Numerointiresurssien jakoa ja käyttöä koskevat vaatimukset (mukaan lukien numerotiedustelupalvelujen, hätänumeropalvelujen ja yleiseurooppalaisten numeroiden käyttö).
- g) Palvelujen päästä päähän -yhteentoimivuuden ylläpitämistä koskevat vaatimukset.
- h) Jos tarpeen, sen yhteenliittymismaksun erittelemättömän osan määrittely, jolla katetaan osa yleispalveluvelvoitteiden nettokustannuksista.

## 2 OSA

**Muut kysymykset, jotka yhteenliittämissopimusten on katettava**

- a) Kuvaus tarjottavista yhteenliitetyistä palveluista.
- b) Maksuehdot, laskutusmenettely mukaan lukien.
- c) Yhteenliittämispisteiden sijainnit.
- d) Yhteenliittämistä koskevat tekniset standardit.
- e) Toimenpiteet olennaisten vaatimusten täyttämiseksi.
- f) Immateriaalioikeudet.
- g) Vastuun määrittely ja rajoitukset sekä vahingonkorvaus.
- h) Yhteenliittämismaksujen määrittely ja niiden kehittyminen.
- j) Riitojen ratkaisumenettely osapuolten kesken ennen kansalliseen sääntelyviranomaiseen vetoamista.
- k) Sopimusten kesto ja riidan uudelleenneuvottelu.
- m) Menettelyt ehdotettaessa muutoksia jonkin osapuolen tekemiin verkkoa tai palveluja koskeviin tarjouksiin.

## 3 OSA

**Muut kysymykset, jotka yhteenliittämissopimukset voivat kattaa**

- a) Yhdenvertaisen verkkoon liittymisen loppuun saattaminen.
- b) Toiminteiden jakamisen tarjoaminen.
- c) Liitännäis-, lisä- ja kehittyneiden palvelujen käyttö.
- d) Liikenteen/verkon ylläpito.
- e) Yhteenliitettyjen palvelujen ylläpito ja toimivuus.
- f) Sopimuksissa olevien muiden kuin julkistettavien osien salassapidettävyys.
- g) Henkilöstön koulutus.

**Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Itämeren, Belttien ja Juutinrauman vesialueilla harjoitettavaan kalastustoimintaan sovellettavien tiettyjen valvontatoimenpiteiden vahvistamisesta**

(95/C 313/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(95) 249 lopull. — 95/0223(CNS)

(Komission 11 päivänä syyskuuta 1995 esittämä)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

sekä katsoo, että

yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annettua neuvoston asetusta (ETY) N:o 2847/93 (\*) sovelletaan kaikkiin kalastustoimiin ja kaikkiin siihen liittyviin toimiin, joita harjoitetaan jäsenvaltioiden lainkäyttövaltaan tai suvereeniteettiin kuuluvalla alueella ja merialueilla mukaan lukien niiden yhteisön kalastusalueiden toimet, jotka toimivat kolmannen maan vesillä tai avomerellä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta yhteisön ja kolmansien maiden tekemiä kalastussopimuksia tai kansainvälisiä yleissopimuksia, joihin yhteisö liittyy;

neuvoston päätöksen 83/414/ETY (2) mukaisesti yhteisö on sopimuspuolena Itämeren, Belttien ja Juutinrauman kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevassa yleissopimuksessa, jäljempänä ”Itämeren yleissopimus”;

kansainvälinen Itämeren kalastuskomissio, jäljempänä ”Itämeren komissio”, joka perustettiin Gdanskian yleissopimuksella, päättää tällä merellä suoritettuihin kalastustoimiin sovellettavista määräyksistä;

Itämeren komissio hyväksyi Gdyniassa 12–16 päivänä syyskuuta 1994 pidetyssä kahdennessakymmenennessä istunnossaan tietyn määrän suosituksia, jotka koskevat Itämerellä sovellettavia valvontatoimenpiteitä;

yhteisön on Itämeren yleissopimuksen XI artiklan 1 kohdan mukaisesti siirrettävä nämä suositukset yhteisön lainsäädäntöön, jollei mainitussa artiklassa tarkoitettua me-

nettelyn mukaisesti esitetystä vastalauseista muuta johdu; ei ole tarpeen nostaa vastalauseita; ja

näin ollen on tarpeen vahvistaa Itämeren komission muotoilemien suositusten perusteella tietyt valvontatoimenpiteet, jotka lisätään asetuksessa (ETY) N:o 2847/93 määrättyihin valvontatoimenpiteisiin.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

### 1 artikla

#### Soveltamisala

1. Tällä asetuksella vahvistetaan tietyt valvontatoimenpiteet niillä Itämeren, Belttien ja Juutinrauman vesialueilla, jotka rajoittuvat lännessä linjaan Hasenøre Hovedista Gniben Oddeen, linjaan Korshagista Spodsbiergiin ja linjaan Gilbjerg Hovedista Kulleniin, olevien kalavarojen pyyntiä ja aluksesta purkamista. Sitä ei sovelleta perusviivojen sisäpuolella oleviin vesialueisiin.

2. Tätä asetusta sovelletaan

- edellä 1 kohdassa kuvatulla maantieteellisellä alueella liikkuviin yhteisön kalastusalueisiin,
- kaikkiin kolmannen maan lipun alla purjehtiviin kalastusalueisiin, jotka liikkuvat merialueilla, jotka ovat jäsenvaltioiden lainkäyttövaltaan tai suvereeniteettiin kuuluvalla alueella.

### 2 artikla

#### Turskan kalastusta harjoittavat alukset

1. Jäsenvaltiot antavat joka vuosi komission tiedoksi viimeistään kuukautta ennen kalastustoimien aloittamista luettelon kaikista yhteisön kalastusalueista, jotka purjehtivat sen lipun alla tai on rekisteröity sen satamissa ja joiden pääasiallinen toiminta tai sivutoiminta 1 artiklan 1 kohdassa kuvatulla alueella on turskan kalastus, sekä viipymättä vuoden aikana mainittuun luetteloon tehtävät muutokset.

2. Luettelossa mainitaan erityisesti mainitussa kohdassa tarkoitettujen alusten sisäiset numerot yhteisön kalastusrekisteristä 19 päivänä tammikuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 109/94 1 artiklan mukaisesti (3).

(\*) EYVL N:o L 261, 20.10.1993, s. 1

(2) EYVL N:o L 237, 26.8.1983, s. 4

(3) EYVL N:o L 19, 22.1.1994, s. 5

3. Mainittu luettelo sekä kaikki siihen vuoden aikana tehdyt muutokset toimitetaan tietokoneella ja mieluiten sähköpostilla.

4. Komissio toimittaa vuosittain Itämeren komission 1 kohdassa mainitut tiedot kahden viikon kuluttua jäsenvaltioiden toimittamien tietojen vastaanottamisesta.

### 3 artikla

Ainoastaan 2 artiklassa tarkoitetuissa luetteloissa olevilla yhteisön kalastusaluksilla on lupa osallistua turskan kalastukseen 1 artiklan 1 kohdassa kuvatulla alueella.

### 4 artikla

#### Saaliinpurkamisilmoitus

1. Kaikki jäsenvaltiot antavat asetuksen (ETY) N:o 2847/93 15 artiklan 1 kohdan 1 alakohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti komissiolle tiedoksi kunkin jäsenvaltion satamassa Itämeren komission suosittelmien saalisrajoitusten piiriin kuuluvista saaliskannoista tai kantaryhmistä pyydettyjen saaliiden purkamiset, yhteisön kalastusaluksittain eriteltyinä.

2. Komissio toimittaa Itämeren komissiolle kuukauden loppuun mennessä ja edeltävän kuukauden purkamisten osalta edellä olevan kohdan mukaisesti saadut tiedot.

### 5 artikla

1. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 10 artiklan 1 b kohdan mukaisesti toimitettujen ilmoitusten perusteella jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle joka kuukausi kahden viikon välein ja jokaisen aluksen osalta kaikkien niiden kalastusaluksien saaliin purkamiset, jotka purjehtivat Itämeren yleissopimuksen sopimuspuolen lipun alla ja on rekisteröity siellä.

2. Komissio toimittaa Itämeren komissiolle ja kyseessä olevalle Itämeren yleissopimuksen sopimuspuolelle aina ennen kuukauden loppua ja edeltävän kuukauden purkamisten osalta edellä olevan kohdan mukaisesti saadut tiedot.

### 6 artikla

#### Turskan jälleenlaivaus

1. Alusten osalta on kiellettyä jälleenlaivata tai vastaanottaa 1 artiklan 1 kohdassa kuvatulta alueelta pyydettyä turskaa ilman, että lupaa pyydetään etukäteen jälleenlaivauspaikan jäsenvaltion toimivaltaisilta viranomaisilta.

2. Kalastusaluksen päällikön, joka haluaa jälleenlaivata satamassa tai toimivaltaisten viranomaisten määrittämässä paikassa, joka sijaitsee kyseessä olevan jäsenvaltion lainkäyttövaltaan tai suvereniteettiin kuuluvalla alueella, on ilmoitettava siitä vähintään 24 tuntia aiemmin jälleenlaivauspaikan toimivaltaisille viranomaisille.

### 7 artikla

#### Saaliinpurkamiskielto

1. Itämeren yleissopimuksen muulle sopimuspuolelle myönnetyn kiintiön täyttymiseen liittyvän Itämeren komission komissiolle toimittaman ilmoituksen seurauksena kaikkien tämän kiintiön piiriin kuuluvista saaliskannoista tai kantaryhmistä pyydettyjen saaliiden purkamisen ja jälleenlaivaaminen sellaisten kalastusaluksien taholta, jotka purjehtivat sellaisen sopimuspuolen lipun alla, jolle tällainen kiintiö on myönnetty, on kielletty tämän sopimuspuolen vahvistamasta päivämäärästä alkaen.

2. Komissio toimittaa jäsenvaltioille viipymättä jäljennöksen tällaisesta ilmoituksesta.

### 8 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

**Muutettu ehdotus neuvoston direktiiviksi vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (\*)**

(95/C 313/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*KOM(95) 424 lopull. — 94/0284(SYN)*

*(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 14 päivänä syyskuuta 1995)*

(\*) EYVL N:o C 389, 31.12.1994, s. 15.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

(Muutos)

*7 artikla*

Jollei kansallisista tai yhteisön markkinoille pääsyä koskevista määräyksistä muuta johdu, vaarallisten aineiden rautatiekuljetusten yhteisön alueen ja kolmansien maiden välillä on oltava kansainvälisen vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevan säännöksen (RID) vaatimusten mukaisia.

1. Jollei kansallisista tai yhteisön markkinoille pääsyä koskevista määräyksistä muuta johdu, vaarallisten aineiden rautatiekuljetusten yhteisön alueen ja kolmansien maiden välillä on oltava kansainvälisen vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksia koskevan säännöksen (RID) vaatimusten mukaisia.

2. Tämä direktiivi ei rajoita minkään jäsenvaltion oikeutta antaa sääntöjä vaarallisten aineiden rautatiekuljetuksista alueellaan entisen Neuvostoliiton tasavalloista tai tasavaltoihin, jotka eivät ole kansainvälisen rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) sopimuspuolia. Tällaisia sääntöjä sovelletaan vain vaarallisten aineiden kuljetukseen osalastina, kappaletavarana tai säiliöissä sellaisissa rautatievaunuissa, jotka on hyväksytty rautatiekuljetuksiin tasavallassa, joka ei ole COTIF:n sopimuspuoli. Saksan, Suomen ja Itävallan on varmistettava RID:n säännöksiä vastaavan turvallisuustason säilyminen toteuttamalla aiheelliset toimenpiteet ja edellytykset. Saksassa ja Itävallassa tämän kohdan säännöksiä sovelletaan vain säiliövaunuihin.

Muuhun tekstiin ei tehdä muutoksia

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

## Rakennusten siivous — valvotut ja valvomattomat alueet

## Avoin menettely

(95/C 313/07)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, puhelin-, telekopia- ja telexnumerot sekä sähköosoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Yhteinen tutkimuskeskus, Institut des matériaux et mesures de référence (IRMM), bureau d'achats, Retieseweg, B-2440 Geel.  
  
Puh. (014) 57 12 11. Telex 33589 EURAT B. Telekopio (014) 58 42 73.
  2. **Palvelun luokka ja kuvaus. CPC-viitenumero:**  
— Luokka: 14.  
— CPC-viitenumero 874: rakennusten siivous.  
— Valvottuja alueita sisältävien rakennusten siivous ja ikkunoiden pesu.  
  
Projektin laajuus on  $\pm 21\ 000\ m^2$ .
  3. **Suorituspaikka:** IRMM Geel (osoite: ks. kohta 1).
  4. a) **Ilmoitus siitä, onko palvelun suorittaminen lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen perusteella varattu tietyille ammattikunnalle:**  
b) **Viittaus kyseiseen lakiin, asetukseen tai hallinnolliseen määräykseen:**  
c) **Ilmoitus siitä, onko oikeushenkilöiden ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastaavan henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys:**
  5. **Ilmoitus siitä, voivatko palvelun suorittajat tehdä osatarjouksia kyseisistä palveluista:** Tarjousten on koskettava palveluita kokonaisuudessaan.
  6. **Mahdollinen vaihtoehtojen kielto:** Vaihtoehtoja ei hyväksytä.
  7. **Sopimuksen kesto-aika tai palvelun suorittamisen määräaika:** Vuoden pituinen sopimus, joka alkaa 1. 5. 1996.
- Mahdollisuus uusina vuosittain kirjallisella sopimuksella (korkeintaan neljä kertaa).
  8. a) **Tarvittavat asiakirjat voi pyytää seuraavasta osoitteesta:** Ks. kohta 1.  
b) **Asiakirjapyyntöjen määräpäivä:** 14. 12. 1995.  
c) **Asiakirjoista mahdollisesti perittävä maksu ja maksuehdot:**
  9. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 15. 1. 1996.  
b) **Tarjousten lähetysosoite:** Ks. kohta 1.  
c) **Tarjousten laatimiskieli (-kielet):** Jokin yhteisön kielistä.
  10. a) **Tarjousten avaustilaisuuteen voivat osallistua seuraavat henkilöt:** Tarjoustentekijät tai heidän valtuuttamansa henkilöt.  
b) **Avaustilaisuuden päivä, aika ja paikka:** 18. 1. 1996 (11.00). Ks. kohta 1.
  11. **Mahdollisesti vaadittavat takuut ja vakuudet:** Ilmoitetaan tarjousasiakirjoissa.
  12. **Tärkeimmät rahoitus- ja maksuehdot ja/tai viittaukset niitä koskeviin säännöksiin:** Ilmoitetaan tarjousasiakirjoissa.
  13. **Sopimusapuoleksi valitulta palvelusuorittajien ryhmittymältä mahdollisesti vaadittava oikeudellinen muoto:**
  14. **Palvelusuorittajan omaa asemaa koskevat tiedot sekä palvelusuorittajalta vaadittavien taloudellisten ja teknisten vähimmäisvaatimusten arvioinnissa tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:**  
  
Taloudellinen kapasiteetti ja rahoituskapasiteetti määritellään seuraavien asiakirjojen perusteella:  
  
1. taseet tai taseotteet kolmelta viimeksi kuluneelta tilikaudelta,

2. liikevaihtoa koskeva ilmoitus sekä ilmoitus rakennusten siivousalalla toimivasta henkilöstömäärästä sekä koko yrityksen osalta että sen haaraosaston osalta, joka on vastuussa palvelun suorittamisesta.

Ehdokkaiden tekninen kapasiteetti määritellään seuraavalla tavalla:

- jokaisella tarjoajalla on oltava vähintään kolmen vuoden kokemus rakennusten siivousalalla,
- jokaisen tarjoajan on noudatettava rakennusten siivousta koskevia lakeja, jotka ovat voimassa tarjoajan sijoittautumisvaltiossa (jokin jäsenvaltiosta).

Seuraavat asiakirjat on toimitettava liitteenä:

1. luettelo tärkeimmistä palvelusuorituksista rakennusten siivousalalla kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana,
2. kuvaus tarjoajan toimenpiteistä palvelujen laadun varmistamiseksi,
3. kopio riippumattoman toimielimen eurooppalaisten EN 45000 -normien mukaisesti tekemästä ilmoituksesta, jonka mukaan palvelusta vastaava haaraosasto täyttää laadunvalvontaa koskevat normit; tässä yhteydessä on mahdollisuuksien mukaan viitattava eurooppalaiseen EN 29000 -normiin perustuviin laadunvalvontaa koskeviin asetuksiin,
4. erillinen luettelo, josta käy ilmi sellaisen toimeenpanevan henkilöstön ja johtohenkilöstön prosenttimäärä, jolla on todistus yleisesti tunnustetusta siivousalan ammattipätevyydestä, sekä kyseisten tutkintojen kuvaus,

5. luettelo yhtiölakiin perustuvista mahdollisista yhdysiteistä toisiin yrityksiin (esimerkiksi holdingyhtiön tai yritysyhymän sisällä).

15. **Aika, jonka tarjoajan on pidettävä tarjouksensa voimassa:** 9 kuukautta 15. 1. 1996 alkaen.

16. **Sopimuksen teon perusteet ja, mikäli mahdollista, niiden tärkeysjärjestys. Alinta hintaa lukuunottamatta perusteet on mainittava, mikäli niitä ei ilmoiteta tarjousasiakirjoissa:** Sopimuksen teossa otetaan huomioon taloudellisesti ja teknisesti edullisin tarjous tarjousasiakirjojen perusteella ja ottaen huomioon seuraavat perusteet:

1. tarjoajan kokemus rakennusten siivousalalla,
2. tarjoajan ehdottama hinta.

17. **Lisätiedot:**

1. Jotta ehdokkailla olisi käytettävissään kaikki sopimusta koskevat tarpeelliset tiedot, palvelun suorittamispaikalla voi käydä 20. 12. 1995 (9.00).
2. Rakennukseen pääsyn helpottamiseksi valtuutettujen henkilöiden (korkeintaan 1/tarjoaja) on toimitettava henkilötietonsa (valokopio henkilöllisyystodistuksesta) ostotoimistoon (ks. kohdan 1 osoite) viimeistään:
  - 18. 12. 1995 suorituspaikalla käyntiä varten,
  - 11. 1. 1996 tarjousten avaustilaisuutta varten.

18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 11. 1995.

19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 15. 11. 1995.

## Postituslistan ylläpito ja lähetysten käsittely

### Avoim menettely

(95/C 313/08)

1. **Hankintaviranomainen:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mr Soren Sondergaard, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.  
Puh. (1-202) 862 95 00. Telekopio (1-202) 429 17 66.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Postituslistojen ylläpito ja lähetysten käsittely. Listat on tarkoitettu Press and Public Affairs -yksikön Washingtonin toimiston Media- ja Academic/Relays-osaston tuottamien lehdistötiedotteiden, tiedotuslehtien ja tiedotteiden postitusta varten.  
Listan ylläpito sisältää nimien, osoitteiden, kaupunkien ja postinumeroiden syötön tietokantaan, ajoitusten päivitysten tekemisen, tietueiden lajittelun eri tarpeisiin, vedosten tulostamisen toimiston käyttöön, postitustarrojen valmistamisen ja kirjekuoriin liimaamisen.  
Postituslistoilla on yhteensä 5 948 nimeä ja määrän odotetaan kasvavan 8 360 nimeen. Jakelutiheys vaihtelee. Lähetysten käsittely sisältää tiedotuslehtien ja tiedotteiden taittamisen vakiokuoriin laittoa varten, esitteiden ja asiakirjojen laittamisen käsin kuoriin, kuorten sulkemisen, frankeeraamisen ja toimituksen postitoimistoon.  
Palvelun luokan N:o 27.  
Tarjouspyyntö N:o PO/95-118/Was.
3. **Toimituspaikka:** Yhdysvallat.
4. a), b), c)
5. Sopimusta ei jaeta osiin.
6. a), b)
7. **Sopimuksen kesto:** 1 vuosi, uudistettavissa 4 kertaa.
8. a) **Tarjouserittelyn voi pyytää osoitteesta:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC, puh. (1-202) 862 95 00, telekopio (1-202) 429 17 66.  
b) **Pyynnöiden viimeinen vastaanottopäivä:** 5. 1. 1996.  
c)
9. a) **Tarjousten viimeinen vastaanottopäivä:** 12. 1. 1996.  
b) **Tarjousten lähetysosoite:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.  
c) **Kieli, jolla tarjoukset tulee laatia:** 1 Euroopan yhteisöjen 11 virallisesta kielestä.
10. a), b)
- 11.
12. **Rahoitus ja maksu:** 60 päivän kuluessa laskun tai maksupyynnön vastaanottamisesta.
- 13.
14. **Valintaperusteet:** Tarjoajien tulee esittää todisteet:
  - ammatillisesta suorituskyvystään (ote yhtiöjärjestyksestä);
  - taloudellisesta ja rahoituksellisesta suorituskyvystään (taseet ja tilinpäätökset 2 viimeksi kuluneelta vuodelta);
  - teknisestä suorituskyvystään (todisteet kokemuksesta postituslistojen ylläpidossa, kuvaus henkilöstöstä ja teknisistä laitteista).
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** 6 kuukautta tarjouksen viimeisestä vastaanottopäivästä (kohta 9. a).
16. **Sopimuksen tekemisen perusteet:** Sopimus tehdään kokonaistaloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa seuraavien perusteiden mukaisesti:
  - tarjouksen laatu,
  - hinta.
- 17.
18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 11. 1995.
19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 15. 11. 1995.

**"European Union News" -tiedotteen paino ja jakelu****Avoim menettely**

(95/C 313/09)

1. **Hankintaviranomainen:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mr Soren Sondergaard, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.  
Puh. (1-202) 862 95 00. Telekopio (1-202) 429 17 66.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Lehdistö tiedotetyyppisen tiedotteen "European Union News" paino ja jakelu. Tiedotteen tuottaa Press and Public Affairs -yksikön Washingtonin toimisto silloin, kun tärkeistä tapahtumista ja tiedoista pitää tiedottaa lehdistölle ja muille julkisille yhteisöille, keskimäärin 6 kertaa kuukaudessa. Tiedote on 1-10 sivun pituinen ja se jaetaan noin 4 000 osoitteeseen. Palvelusuorittajan tulee painaa Washingtonin toimiston toimittama kamera-valmis versio logopaperille, taittaa tiedote, laittaa se kuoreen, frankeerata kuoret ja toimittaa ne postitoimistoon postitusta varten. Nopea lähetys on erittäin tärkeää ja tästä syystä niiden tarjoajien, jotka eivät voi taata erittelyissä annettua aikataulua, ei tulisi tehdä tarjousta.  
Palveluluokan numero 15; CPC-viitenumero: 88442.  
Tarjouspyyntö N:o PO/95-117/Was.
3. **Toimituspaikka:** Yhdysvallat.
4. a), b), c)
5. Sopimusta ei jaeta osiin.
6. a), b)
7. **Sopimuksen kesto:** 1 vuosi, uudistettavissa 4 kertaa.
8. a) **Tarjouserittelypyynnöt voi lähettää osoitteeseen:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC, puh. (1-202) 862 95 00, telekopio (1-202) 429 17 66.  
b) **Pyyntöjen viimeinen vastaanottopäivä:** 5. 1. 1996.  
c)
9. a) **Tarjousten viimeinen vastaanottopäivä:** 12. 1. 1996.
- b) **Tarjousten lähetysosoite:** European Commission, Delegation in the USA, Press and Public Affairs Office, Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.
- c) **Kieli, jolla tarjoukset tulee laatia:** 1 Euroopan yhteisöjen 11 virallisesta kielestä.
10. a), b)
- 11.
12. **Rahoitus ja maksu:** 60 päivää laskun tai maksupyynnön vastaanottamisesta.
- 13.
14. **Valintaperusteet:** Tarjoajien tulee esittää todisteet:
  - ammatillisesta suorituskyvystään (ote yhtiöjärjestyksestä);
  - taloudellisesta ja rahoituskellisesta suorituskyvystään (taseet ja tilinpäätökset 2 viimeksi kuluneelta vuodelta);
  - teknisestä suorituskyvystään (todisteet vähintään 3 vuoden kokemuksesta paino- ja jakelualalla, kuvaus henkilöstöstä ja teknisistä laitteista);
  - kyvystään taata erittelyissä annettu toimitusaikataulu.
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** 6 kuukautta tarjousten viimeisestä vastaanottopäivästä (kohta 9. a).
16. **Sopimuksen tekemisen perusteet:** Sopimus tehdään kokonaistaloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa seuraavien perusteiden mukaisesti:
  - tarjouksen laatu,
  - hinta.
- 17.
18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 11. 1995.
19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 15. 11. 1995.



**Tarkastusjärjestelmän luominen merenkulun turvallisuuden alalla Euroopan direktiivien ja asetusten toteuttamisesta jäsenvaltioiden kansallisessa lainsäädännössä**

(Viite VII/D-3 — 49/95)

(95/C 313/10)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan komissio, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, Liikenteen pääosasto, yksikkö VII/D-3, tiedoksi hra Salvarani, BU33 1/65.  
Puh. (32-2) 296 84 82. Telekopio (32-2) 296 90 66.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Komissio etsii teknistä ja oikeudellista tukea analyysin tekemisessä merenkulun turvallisuuden alalla Euroopan direktiivien ja asetusten toteuttamisesta eri jäsenvaltioiden kansallisissa lainsäädännöissä. Tarkoituksena on arvioida sitä, missä määrin kansalliset lainsäädännöt noudattavat alla mainittuja EU-lainsäädäntöjä.  
Työ koskee seuraavia EY:n lainsäädäntöjä:
  - EY:n direktiivi, joka koskee yhteisön satamista lähtevien tai niihin saapuvien vaarallisia tai saastuttavia aineita kuljettavien alusten vähimmäisvaatimuksia, annettu 13. 9. 1993, EYVL L 247/19, 5. 10. 1993;
  - EY:n direktiivi alusten tarkastusorganisaatioiden säännöistä ja standardeista, annettu 22. 11. 1994, EYVL L 319/20, 12. 12. 1994;
  - EY:n direktiivi merenkulkijoiden vähimmäiskoulustasosta, annettu 22. 11. 1994, EYVL L 319/28, 12. 12. 1994;
  - EY:n direktiivi satamatarkastuksista, annettu 19. 6. 1995, EYVL L 157/1, 7. 7. 1995;
  - Neuvoston asetus painolastisäiliöistä, annettu 21. 11. 1994, EYVL L 319/1, 12. 12. 1994;
  - Neuvoston asetus peräporttialusten turvajärjestelystä, annettu 13. 2. 1995 COM (95) 28 lopullinen. (Lopullisen julkaisun EYVL:ssä arvioidaan tapahtuvan 11/1995.)
3. **Toimituspaikka:** Konsultin toimisto.
4. Ei sovelleta.
5. Vain tarjoukset, jotka koskevat palvelua kokonaisuudessaan, otetaan huomioon.
6. **Hankintamenettelyyn kutsuttavien tarjoajien arvioitu lukumäärä:** 10-15.
7. Ei sovelleta.
8. **Työn suorituksen määräaika:** 6/1997.
9. Ei sovelleta.
10. a) **Osallistumishakemusten viimeinen vastaanottopäivä:** 22. 1. 1996.  
b) **Osallistumishakemusten lähetysosoite:** Ks. kohta 1, hra Salvarani.
11. **Tarjouspyyntöjen viimeinen lähetyspäivä:** 12. 2. 1996.
12. Ei sovelleta.
13. **Konsultteja valittaessa otetaan huomioon seuraavat tekijät:**
  1. laaja kokemus työstä komission kanssa yhteisön oikeuden soveltamisen valvonnassa;
  2. todisteet osaamisesta ja kokemuksesta meriliikenteen alalla tehdyistä töistä;
  3. luettelo jäsenvaltioista, joiden lainsäädännöstä konsultilla on hyvät tiedot ja kokemusta;
  4. kielitaito;
  5. tutkimusryhmän pätevyys ja taidot.

Hakijoiden tulee liittää hakemukseensa (joka tulee tehdä kohdan 10. a ja b mukaisesti) kaikki asiakirjat, todisteet ja tiedot, joita tarvitaan heidän hakemuksensa arviointia varten yllä mainittujen valintaperusteiden mukaisesti. Epätäydellisiä hakemuksia ei käsitellä.
14. **Sopimuksen tekemisen perusteet:**
  1. ehdotettu metodologia;
  2. tarjouksen perusteellisuus ja täydellisyys;
  3. tutkimusryhmän kokoonpano työhön verrattuna;
  4. hinta.
15. Ei sovelleta.
16. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 11. 1995.
17. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 15. 11. 1995.

## OIKAISU

Oikaistaan kurssit valuuttojen muuntamiseksi neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2615/79 mukaisesti

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti N:o C 291, 4. marraskuuta 1995)

(95/C 313/11)

Korvataan sivu 4 seuraavasti:

## "SIIRTOTYÖLÄISTEN SOSIAALITURVAN HALLINTOTOIMIKUNTA

Kurssit valuuttojen muuntamiseksi neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2615/79 mukaisesti

(95/C 291/03)

Asetuksen (ETY) N:o 574/72 107 artiklan 1, 2, 3 ja 4 kohta

Viitekausi: lokakuu 1995

Soveltamiskausi: tammikuu, helmikuu ja maaliskuu 1996

	Bryssel (BEF)	Kööpenhamina (DKK)	Frankfurt (DEM)	Ateena (GRD)	Madrid (ESP)	Pariisi (FRF)	Dublin (IEP)	Milano/Rooma (ITL)
100 BEF	100	18,8754	4,86081	799,150	421,063	16,9781	2,12971	5 517,48
100 DKK	529,789	100	25,7521	4 233,81	2 230,75	89,9480	11,2830	29 231,0
100 DEM	2 057,27	388,318	100	16 440,7	8 662,39	349,284	43,8138	113 509
100 GRD	12,5133	2,36194	0,608248	100	52,6888	2,12452	0,266497	690,419
100 ESP	23,7494	4,48281	1,15442	189,794	100	4,03219	0,505794	1 310,37
100 FRF	588,995	111,175	28,6300	4 706,96	2 480,04	100	12,5439	32 497,7
1 IEP	46,9548	8,86291	2,28238	375,239	197,709	7,97201	1	2 590,72
1 000 ITL	18,1242	3,42102	0,880984	144,840	76,3143	3,07714	0,385993	1 000
100 NLG	1 836,76	346,696	89,2815	14 678,5	7 733,91	311,846	39,1177	101 343
100 PTE	19,5383	3,68794	0,949721	156,140	82,2685	3,31723	0,416109	1 078,02
1 GBP	45,9216	8,66789	2,23216	366,982	193,359	7,79660	0,977996	2 533,72
100 NOK	466,520	88,0576	22,6767	3 728,20	1 964,34	79,2061	9,93552	25 740,2
100 SEK	426,095	80,4272	20,7117	3 405,14	1 794,13	72,3427	9,07458	23 509,7
100 FIM	682,066	128,743	33,1540	5 450,73	2 871,93	115,802	14,5260	37 632,9
100 ATS	292,339	55,1802	14,2101	2 336,23	1 230,93	49,6335	6,22597	16 129,8
100 ISK	45,0289	8,49940	2,18877	359,849	189,600	7,64504	0,958985	2 484,46
100 Sfr	2 540,68	479,563	123,498	20 303,8	10 697,8	431,358	54,1090	140 181

	Amsterdam (NLG)	Lissabon (PTE)	Lontoo (GBP)	Oslo (NOK)	Tukholma (SEK)	Helsinki (FIM)	Wien (ATS)	Reykjavik (ISK)	Vaduz (CHF)
100 BEF	5,44437	511,815	2,17763	21,4353	23,4689	14,6613	34,2068	222,079	3,93596
100 DKK	28,8437	2 711,54	11,5368	113,562	124,336	77,6742	181,224	1 176,55	20,8523
100 DEM	112,005	10 529,4	44,7996	440,982	482,819	301,623	703,727	4 568,77	80,9733
100 GRD	0,681270	64,0449	0,272493	2,68226	2,93674	1,83462	4,28040	27,7895	0,492518
100 ESP	1,29301	121,553	0,517174	5,09076	5,57374	3,48198	8,12393	52,7426	0,934768
100 FRF	32,0671	3 014,57	12,8261	126,253	138,231	86,3546	201,477	1 308,04	23,1826
1 IEP	2,55639	240,322	1,02250	10,0649	11,0198	6,88420	16,0618	104,277	1,84812
1 000 ITL	0,986748	92,7624	0,394677	3,88498	4,25356	2,65725	6,19972	40,2501	0,713362
100 NLG	100	9 400,82	39,9978	393,715	431,069	269,294	628,298	4 079,07	72,2942
100 PTE	1,06374	100	0,425471	4,18810	4,58544	2,86458	6,68344	43,3906	0,769020
1 GBP	2,50014	235,034	1	9,84343	10,7773	6,73272	15,7083	101,982	1,80746
100 NOK	25,3991	2 387,72	10,1591	100	109,487	68,3981	159,582	1 036,05	18,3620
100 SEK	23,1982	2 180,82	9,27875	91,3348	100	62,4712	145,754	946,269	16,7709
100 FIM	37,1342	3 490,92	14,8528	146,203	160,074	100	233,313	1 514,73	26,8459
100 ATS	15,9160	1 496,24	6,36605	62,6638	68,6089	42,8608	100	649,225	11,5064
100 ISK	2,45154	230,465	0,980561	9,65209	10,5678	6,60184	15,4030	100	1,77232
100 Sfr	138,324	13 003,6	55,3264	544,602	596,270	372,497	869,085	5 642,32	100"